

Se traduce por *SUR* cuando va despues de *tirar*, *TIRER*, y un nombre de color: Es un blanco que *tira á azul*; *C'est un blanc qui TIRE SUR le bleu*.

A se suprime en francés:

1.º Delante del complemento directo, segun vimos en la pág. 102: Quiero á mi hermano; *J'aime mon frère*.

2.º Despues de un verbo de movimiento y ántes de infinitivo: Voy á escribir; *Je vais écrire*.

3.º Cuando preeede al precio en que se vende una cosa: La vaca se vende á tres reales la libra; *On vend le bœuf trois réaux la livre*.

Las preposiciones *con*, *de*, *en*, *para*, *por*, se resuelven por á cuando aquéllas equivalen á *para* ó *sin* en los siguientes casos:

1.º Cuando *con*, *de*, unen dos nombres, si el segundo modifica al primero ó expresa la manera de ser, forma, estructura, etc.: Mesa *con* cajones; *Table à tiroirs*. Cama *con* columnas; *Lit à colonnes*. Hombre de carácter duro; *Homme à caractère dur*. Arma de fuego; *Arme à feu*.

2.º Cuando *de*, *para*, unen nombre é infinitivo indicando éste el uso de aquél, y cuando *por* equivale á *sin*: Sala *de* ó *para* comer; *Salle à manger*. Papel *de* ó *para* dibujar; *Du papier à dessiner*. Leccion *por* estudiar; *Une leçon à étudier*. Carta *por* escribir; *Une lettre à écrire*.

3.º Cuando *con* una verbo y nombre, si éste es instrumento de la accion de aquél, y *de* en igual caso cuando expresa éste la manera de hacer la accion: Dibujar *con* lápiz; *Dessiner au crayon*. Rezar *de* rodillas; *Prier à genoux*.

4.º *Con* se traduce á despues del verbo *ser*, *ÊTRE*: Soy *con* V.; *Je suis à vous*.

5.º Cuando *de*, *en*, *para*, unen dos verbos (el segundo en infinitivo): Ganar *de* ó *para* comer; *Gagner à manger*. Nos da de beber; *Il nous donne à boire*. Buscar *en* qué ocuparse; *Chercher à s'occuper*. Se complace *en* trabajar; *Il se plaît à travailler*.

6.º Cuando *de* ó *para* unen adjetivo é infinitivo activo que está por el pasivo, y *en* en muchos casos si va entre adjetivo y nombre ó infinitivo: Bueno *de* ó *para* comer (para ser comido); *Bon à manger*. Fácil *de* leer; *Facile à lire*. Querido *en* la corte; *Chéri à la cour*. Firme *en* su puesto; *Firme à son poste*. Lento *en* comprender; *Lent à comprendre*.

7.º *De* se traduce á cuando, como hemos dicho, denota posesion con el verbo *ser*, *ÊTRE*: Es *de* él, *de* ella, *de* V.; *Il est à lui*, *à elle*, *à vous*. ¿*De* quién es este libro?; *A qui est ce livre?*

8.º *En* se traduce á cuando rige lugares menores con los

verbos de estancia, permanencia: *Viví en París; J'ai demeuré à Paris.* Está en Londres; *Il est à Londres.*

Son lugares menores los nombres de ciudades, villas, pueblos, aldeas.

ADVERTENCIA. — Los casos en que estas preposiciones no cambian, en la explicación particular de ellas.

Con se traduce generalmente por *AVEC*, *SUR*, según dijimos página 223; sin embargo, se traduce generalmente por *DE* estando entre verbo y nombre, si éste explica la significación de aquél: Se adorna *con* flores; *Elle se pare de fleurs.* Habló *con* voz de trueno; *Il parla d'une voix de tonnerre.*

Cuando *con* entra á formar con el nombre siguiente una locución adverbial que indica el ademán, se suprime en la versión francesa: Le suplicó *con* las manos juntas; *Elle l'a prié les mains jointes.* Entró *con* una flor en la mano; *Elle est entrée une fleur à la main.*

La mayor parte de los verbos españoles que rigen *con*, requieren *DE* en francés, lo que origina cambios frecuentes en los relativos, usando *DONT*, *EN*, que encierran esa preposición aunque en castellano no aparezca. (Véanse en el Suplemento los verbos que rigen *DE*.) Las lágrimas *con que* regaba á su hijo (*regar con* es en francés *arroser de*, y por consiguiente diremos: Las lágrimas *de que* regaba á su hijo...); *Les larmes dont elle arrosait son fils...* Las flores *con que* se ataviaba... (*ataviarse con* es *SE PARER DE*); *Les fleurs dont elle se parait...* Vertía tantas lágrimas que regaba á su hijo *con ellas* (*de ellas*); *Elle versait tant de larmes, qu'elle en arrosait son fils.* Es aficionada á las flores, y se atavía siempre *con ellas* (*de ellas*); *Elle aime les fleurs, et elle s'en pare toujours.*

De se traduce *EN* después de los verbos *vestirse*, *disfrazarse*: Una mujer vestida *de* hombre; *Une femme habillée en homme.* Un espía disfrazado *de* ermitaño; *Un espion déguisé en ermite.*

De entre dos nombres se traduce *DE*, como hemos dicho ya, cuando el segundo expresa la materia del primero: Mesa *de* mármol; *Table de marbre.* Casa *de* ladrillo; *Maison de brique* ó *briques.*

Se usa *DE* delante de todo nombre en sentido partitivo, salvo las excepciones indicadas en dicho artículo, después de los verbos que rigen infinitivo con *DE* (véase el Suplemento), y en los demás casos que en español.

Se usa además en varios modismos propios del idioma francés, que en lo posible vamos á circunscribir en los siguientes casos:

1.º Después de los pronombres *qué* ó *qué cosa*, *quoi*, y *nada*, *rien*, ambos

seguidos de *plus, meilleur, mieux, moins*, y éste tambien de *si* y adjetivo que ha de ir en francés en masculino singular: *Qué cosa más noble que esa conducta; Quoi de plus noble que cette conduite*. No conozco nada más, ménos ó tan delicado... *Je ne connais rien de plus, de moins, de si délicat...*

2.º Cuando un cardinal seguido de adjetivo ó participio se refiere al relativo EN: De esos cien alumnos, no hay veinte (de ellos) admisibles á exámen; *De ces cent élèves, il n'y en a pas vingt d'admisibles à examen*. De todas esas lecciones no hay diez (de ellas) estudiadas debidamente; *De toutes ces leçons il n'y en a pas dix d'étudiées comme il faut*.

3.º Cuando *antes* de se refiere á tiempo se resuelve por DE: No vendrá ántes de ocho dias; *Il ne reviendra de huit jours*.

4.º Despues de las locuciones *antes que, plutôt que*, denotando preferencia (si fuese tiempo se escribiría *plus tôt que*) y *vale más... que*, IL VAUT MIEUX... QUE, cuando al que sigue infinitivo: Renunciaria á la vida ántes que cometer esa infamia; *Je renoncerais à la vie plutôt que de commettre cette infamie*. Vale más perder la vida que faltar á la justicia; *IL VAUT MIEUX perdre la vie que de manquer à la justice*.

Se usa tambien muchas veces como voz expletiva; los principales modismos que resultan figuran en el Suplemento.

Ya hemos dicho que *en* se traduce por DANS cuando se refiere á un objeto determinado por medio de artículo ó adjetivo determinante, y se resolverá lo mismo siempre que tenga fuerza de *dentro de, durante*, refiriéndose éste á tiempo: Están en el colegio N.; *Ils sont dans la pension N*. Las artes florecen en la paz; *Les arts fleurissent dans la paix*. Está en su habitacion; *Il est dans sa chambre*. Vino en este carruaje; *Il est venu dans cette voiture*. En tu enfermedad; *Dans ta maladie*. (En los ejemplos segundo y último con fuerza de *durante*, y de *dentro de* en los demás.) Se resuelve por EN cuando indica sentido general é indefinido, y denota oposicion que no se expresa siempre: Está en colegio; *Il est en pension*. Es mejor estar en paz que en guerra; *Il vaut mieux être en paix qu'en guerre*. Estamos en habitacion amueblada; *Nous sommes en chambre garnie*. Vino en coche; *Il est venu en voiture*. Por último, se traduce por á considerado el sitio como punto á que uno se dirige, en que uno se fija: Vivimos en el campo; *Nous vivons à la campagne*. Habita en París; *Il habite à Paris*. Tambien pudiéramos decir *DANS Paris*, pero significaria *dentro de*, lo que no es enteramente igual. Se usa poco en este sentido.

En se traduce SUR, segun dijimos tambien, cuando equivale á *encima, sobre*: Escribe en este papel; *Ecris sur ce papier*. Se sentó en esa piedra; *Il s'est assis sur cette pierre*.

En se traduce CHEZ en las citas de autores y nombres propios ó pronombres, segun ejemplos: He leído en Byron...; *J'ai lu chez Byron...* Se veian distintas cualidades en César; *On voyait différentes qualités chez César*. No hay en V. sentimiento malo; *Il n'y a chez vous de sentiment mauvais*. Tambien en las citas y con nombres propios puede usarse *dans*, y con pronombres en y *même*. *En Byron; DANS Byron. En sí mismo; EN soi-même*.

En ántes de los relativos *que, cual, etc.*; LEQUEL, LAQUELLE, etc., nunca se resuelve por EN, sino DANS, como tampoco cuando el nombre va acompañado de un calificativo ó seguido de proposicion incidente que lo determina: El dinero es el objeto *en que* (en el cual) el avaro concentra todos sus goces; *L'argent est l'objet dans lequel l'avare concentre toutes ses jouissances*. Habita en una casa hermosa; *Il habite dans une belle maison*. Habita en una

ciudad que conozco mucho; *Il habite DANS une ville QUE JE CONNAIS BEAUCOUP.*

En se traduce *DE* cuando se refiere al tiempo en que alguno vivió ó ejerció algun cargo importante: En tiempo de Carlos V España era la primera potencia de Europa; *Du temps de Charles-Quint l'Espagne était la première puissance de l'Europe.*

Entre, *ENTRE*, *PARMI*, *CHEZ*; quedan aquéllas explicadas ya, y añadiremos únicamente que ésta reemplaza algunas veces á *PARMI*, sobre todo tratándose de nacionalidades y sectas: *Entre* los Atenienses; *CHEZ les Athéniens.*

Para, *POUR*, excepto en los casos de que hablamos en á.

Cuando vaya combinada con *estar* y seguida de infinitivo, se traduce por circunloquio segun ejemplos: No *está para* explicar la lección, será pues: No está en estado de...; ó No está de humor para...; No está á punto de...; *Il n'EST pas EN ÉTAT d'expliquer la leçon; Il n'EST pas EN HUMEUR d'expliquer la leçon; Il n'EST pas SUR LE POINT d'expliquer la leçon* (ó *PRÈS d'expliquer...*) Cuando se traduce por *de humor para*, ha de tenerse en cuenta que si es cosa habitual se traduce por *d'humeur à* y como el ejemplo anterior siendo cosa accidental.

ADVERTENCIA. — *Près de*, *prêt à*, significan: aquél, á punto de, y éste dispuesto á: Está á punto de marchar; *Il est PRÈS DE partir.* Está dispuesto á marchar; *Il est PRÊT à partir.*

Para con *vimos* en la Analogía que es *envers*.

Por, *PAR*, *POUR*, se traduce desde luego por *POUR* cuando rige infinitivo si éste se refiere al sujeto del verbo: Vengo *por* ver á VV.; *Je viens POUR vous voir.* En general, siempre que indique el fin ú objeto, como: Lo hace *por* complacernos; *Il le fait POUR nous plaire.* Cuando pueda sustituirse por una de estas locuciones: en atencion á, en consideracion á ó de, en cambio de, en cuanto á, con relacion á, tocante á, en lugar ó en vez de; para indicar una época del año, aunque entónces se usa de á con más frecuencia, y cuando va seguida de *poco* y éste de *que*: Favorézcame V. *por* mi padre; *Favorisez-moi POUR mon père.* Deme V. ese libro *por* este; *Donnez-moi ce livre-là POUR celui-ci.* Por lo que dices (tocante á, en cuanto á, con relacion á); *POUR ce que tu dis.* Por San Juan estaremos en San Sebastian; *POUR ó à la Saint Jean nous serons à Saint Sébastien.* Por poco que estudies sabrás la lección; *POUR peu que tu étudies tu sauras la leçon.*

Por precedido de *estar* ó de *mandar*, *ir*, *venir*, etc., y seguido de la negacion *no*, ó de *poco* sin *que*, se traduce por circunloquio segun ejemplos: Estuve *por* castigaros (estuve tentado de...); *Je fus tenté de vous punir.* Mandaré, iré, vendré *por* los libros; *man-*

daré, iré, vendré á buscar (suprimiendo la *á* por estar entre verbo de movimiento é infinitivo); *J'ENVERRAI, j'IRAI, je VIENDRAI CHERCHER les livres*. Sigue en cama *por* no recaer (por temor ó recelo de); *Il continue au lit DE PEUR DE (DE CRAINTE DE) retomber*. No escribe *por* no tener papel (*por falta de, FAUTE DE*); *Il n'écrit pas FAUTE DE PAPIER*. *Por poco* me caigo; *J'ai pensé tomber*.

Por seguido de *si* y verbo se traduce *en cas, dans le cas*: *Por si* viene; *EN CAS qu'il vienne*. *Por si* quiere escribir; *DANS LE CAS où il voudra écrire*.

Se traduce *por* *EN* cuando se refiere á lugares mayores: *Viaja por Francia; Il voyage EN France*.

Seguido de adjetivo y éste de *que*, puede resolverse por *si*, y se suprime ó se cambia en *à*, cuando precede á una época del día: *Por ingrato* que seas; *Si INGRAT que tu sois*. Mañana *por* la noche; *Demain soir ó demain AU soir*; aquél es preferible.

Por más que seguido de subjuntivo, locucion de uso muy frecuente en francés, se descompone en el verbo *avoir* seguido de *beau* é infinitivo, poniendo *avoir* en presente de indicativo ó futuro si está en subjuntivo presente ó futuro en castellano; en imperfecto de indicativo ó condicional, si está en este idioma en el imperfecto de subjuntivo, segun ejemplos: *Por más que hicieses ó hagas* no comprenderás eso; *TU AS BEAU FAIRE, ó TU AURAS BEAU FAIRE tu ne comprendras pas cela*. *Por más que corriera* no podía seguirte; *IL AVAIT BEAU COURIR il ne pouvait pas te suivre*. *Por más que corriera* nunca te alcanzaria; *IL AURAIT BEAU COURIR il ne t'atteindrait jamais*.

Si el verbo que sigue á *que* está en castellano en un tiempo compuesto del modo subjuntivo, se traduce al francés por los tiempos que corresponden á los simples del modo indicativo.

Puede tambien estar en castellano en un tiempo del indicativo, en cuyo caso se pone *avoir* en el mismo tiempo, siguiendo despues el infinitivo como en los ejemplos anteriores: *Por más que escribes* no me alcanzas; *TU AS BEAU ÉCRIRE tu ne m'atteins pas*.

Por en los demás casos es *PAR*.

REPETICION DE LAS PREPOSICIONES.

Las preposiciones monosílabas han de repetirse delante de sus diferentes complementos, excepto cuando son muy numerosos que puede dejar de hacerse: *Escribió á tu padre y á mí; Il a écrit à ton père et à moi*. Ha ido á casa *de* V. y *de* mi hermano; *Il a été CHEZ vous et CHEZ mon frère*. En la paz y en la guerra; *DANS la paix et DANS la guerre*. Habla *de* tí y *de* mí; *Il parle DE toi et DE moi*. Habla *en* inglés ó alemán; *Il parle EN anglais ou EN allemand*. Notas sobre Racine y Corneille; *Notes SUR Racine et SUR Corneille*. Habla siempre *de* principes, duques, condes, marqueses y cardenales; *Il parle toujours DE princes, ducs, comtes, marquis et cardinaux*.

Las preposiciones de más de una sílaba no se repiten sino

con nombres de significacion contraria, pero nunca si tienen próximamente la misma: Nos socorrió *segun* nuestras necesidades y sus medios; *Il nous a secourus SELON nos besoins et SELON ses moyens.*

La Academia cita ejemplos de preposiciones monosílabas sin repetirlas; tambien las usa casi todas de un modo absoluto, como sucede en castellano en ciertos casos, pero los principiantes han de irse con tiento para hacerlo, pues sólo un conocimiento profundo de la lengua francesa les puede enseñar la conveniencia ó no de estas supresiones, así como el empleo de las preposiciones de un modo absoluto; en el primer caso puede servirles de norma el que los complementos sean sinónimos y vayan precedidos de artículo ó adjetivo determinante: Pierde el tiempo en la molicie y el deleite; *Il perd son temps DANS la mollesse et la volupté.*

El uso hace necesario no ponerla sino delante del primer número cuando hay dos ó más: Habrá terminado dentro de cinco ó seis horas; *Il aura terminé d'ici à cinq ou six heures.* Se anda ese trayecto en siete ú ocho horas; *On fait ce trajet EN sept ou huit heures.* SANS se reemplaza á veces por NI: Sin fuerza y sin virtud; *SANS force NI vertu.* Sin beber y sin comer; *SANS boire NI manger.* (Academia.)

Tema.

Apreciamos mucho á sus parientes (de él) y vamos á visitarlos mañana. Está quemado del sol por no usar un sombrero
brûler *porter*
de alas más anchas. Fué á Francia, á París, y de allí pasará á
large.

Inglaterra y permanecerá un mes en Londres. Estaba ya en el
Angleterre *demeurer* *mois*
coche cuando le ví. Carlota Corday fué al patíbulo con
voiture (f.) *Charlotte Corday* *échauffaud*
una rosa en la boca. Ese color tira á grana. Ese
bouche. *couleur* (f.) *écarlate.*
encaje cuesta á cien reales el metro. Esos niños están para aca-
dentelle (f.) *coûter* *réal* *mètre.*

bar el tema, pero tienen las lecciones por estudiar. Á serme posible acompañaré á V. Ese retrato está hecho con pluma. Quiere
portrait

una butaca de muelles y una silla de brazos. Tiene escopeta
fauteuil (m.) *ressort* *chaise* *bras.* *fusil* (m.)
con dos cañones y de piston. Nos gusta (amamos) pescar con
canon *piston.* *aimer* *pêcher*
red. Deme V. papel para cartas y lapiceros para dibujar.
filet (m.)

Esa leccion es fácil de (aprenderse), pero aquella es difícil de
apprendre

comprender. Se entretienen en pintar al pastel. Está en Madrid
s'amuser peindre pastel.

(desde hace) dos años. La Dama de las Camelias es el argu-
 mento de la Traviatta y de la Flor exótica. Las joyas con que
Traviatta Fleur exotique. bijou (m.)

se engalanaba valian un tesoro. Iba disfrazada de mosquetero.
embellir trésor. mousquetaire.

Dame papel, plumas y tintero para escribir á mi familia. No
encrier famille.

creo que esté para soportar ese gasto. Vaya V. por el niño
supporter dépense (f.)

(dentro de) media hora. Viajaremos por Italia y Alemania. Am-
Allemagne.

bos ejércitos estaban para atacar. Es un asunto en que está
armée (f.) attaquer. affaire (f.)

interesado. A ser cierto lo que dicen tendríamos que marchar.
falloir

Entre los Lacedemonios habia sobriedad, entre los Atenienses
Lacédémonien sobriété

cultura y entre unos y otros mucho amor á la patria. Me escri-
 bió para darme noticias importantes. Pasamos el estrecho en
nouvelle Passer détroit

un barco de vapor. En tiempo de Carlos III se pobló la Caro-
bateau vapeur. Carola.

lina. Estábamos engolfados en un problema difícil. Está hoy
line. engager problème

para complacer á todos. Guarda una dieta rigurosa por no
faire plaisir Garder diète rigoureux

sangrarse. Quiere un libro para leer. Le dí equivocadamente
être saigné. par erreur

un papel por otro. No fuí á visitar á V. por no tener tiempo.
 Han traído este ramillete para ella. Nos hemos comprometido
apporter bouquet compromettre

por ellos. Habla de uno y otro (con mucha ligereza). Habló por
très-légèrement.

él y por V. No está V. para chancearse. Por poco que hable
plaisanter.

nos dirá lo que quiere. ¿De quién es el libro que traes? He
 habitado en Francia, Inglaterra y España. Siendo amigo de V.
 hará lo que pueda por servirle. Voy por papel. Á haberlo sabido
 yo te lo hubiera dicho.

Pon ese libro en la mesa. Hay en La Fontaine fábulas de mucho mérito. Pue-
La Fontaine mérite.

de hacer ese trabajo en cuatro ó cinco dias. Qué cosa más amable que la virtud.
ouvrage *aimable* *vertu*.
 Es cara la vida en los países extranjeros. Vinieron VV. en tiempo oportuno.
Il fait cher vivre *pays étranger.* (*tiemp. comp.*) *opportun*.
 Fué grande en la prosperidad y el infortunio. No acabaremos ántes de un mes.
infortune.

Me privaré del paseo ántes que no estudiar la leccion. Por más que mire no los
priver *regarder*
 distingo. Por holgazan que seas, espero que sepas esta leccion mañana. Vale más
distinguer. *paraissez*

estudiar que ser castigado. Por más que escriba siempre (se quedará) atrás.
punir. *rester en arriere.*

Viajó en posta hasta tomar el ferro-carril. Ayer por la mañana fui—
Voyager poste jusqu'à ce que *chemin de fer.*

mos á dar una vuelta. De todas esas plumas no hay dos buenas. Por más que
faire *tour* (m.)

se fijaba no llegó á comprender eso. Por más que hiciera no podria perjudicarte.
fixer *parvenir* *faire tort.*

Necesita dos ó tres mil pesetas. Estamos sin frio y sin calor.
franc. *chaud.*

CONJUNCIONES.

Aunque la conjuncion sirve para enlazar voces ó proposiciones, se ve con frecuencia en principio de una frase como en castellano: *Si V. obra bien será recompensado*; *Si vous agissez bien vous serez récompensé*. Cuando uno es rico puede favorecer mejor á sus semejantes; *QUAND on est riche on peut mieux favoriser ses semblables*. Esto consiste en el hipérbaton ó inversion que se hace en ambas lenguas, pues equivalen las frases anteriores á: Será V. recompensado *si...* etc.; Puede uno favorecer... *cuando...* La conjuncion *y*, *ET*, que por su índole parece que nunca debiera empezar frase, se usa tambien, como pueden verse ejemplos en buenos escritores como Fray Luis de Leon y Lista, que empiezan ambos una linda poesia á la muerte de Jesus por dicha conjuncion; en este caso parece unir los pensamientos que tiene el poeta y que no expresa, con los que siguen á la conjuncion, dando mucho vigor y energía á la proposicion siguiente. Nunca deben hacerse estas inversiones si puede resultar algun equivoco; véase lo dicho en la construccion, aunque para las conjunciones bastará con la siguiente

REGLA. — Cuando una frase se compone de dos proposiciones unidas por una conjuncion, debe en lo general expresarse primero la más corta: *Avisame cuando quieras irle á ver*; *AVERTIS-MOI quand tu voudras aller le voir*. Cuando vaya V. á verle no deje de recomendarle eficazmente el asunto de que hablé á V.; *QUAND vous irez le voir ne manquez pas de lui recommander avec chaleur l'affaire dont je vous ai parlé*.

Habiendo explicado suficientemente las conjunciones en la Analogía, señalaremos los principales usos de *QUE* y las que rigen infinitivo, indicativo y subjuntivo.

QUE se usa: 1.º para unir dos verbos y denotar que el primero rige al segundo: Es preciso *que marches*; *Il faut que tu partes*.

Ignoraba que viniese hoy; *J'ignorais qu'il vint aujourd'hui*. Muchas veces se suprime el primer verbo para dar más viveza á la imprecacion, mandato, vituperio, etc.: *¡Que Dios aniquile (ojalá... plegue á Dios aniquilar...) al asesino de mi padre! QUE Dieu foudroie le meurtrier de mon père!*

2.º En lugar de *cuán, cuánto, qué*, para expresar admiracion, ironía, indignacion; en este caso se convierte en adverbio y se varia la construccion castellana segun ejemplos: *¡Cuán grande es Dios!; QUE Dieu est grand!; Qué molesto es V.!; QUE vous êtes importun!; Cuánto aborrezco la mentira! QUE je hais le mensonge!*

3.º En ciertas frases exclamativas con fuerza de *cómo*, colocándole en francés entre el adjetivo y *être*: *¡Qué insensato eras en creer en su buena fe! (de ellos) Insensé QUE tu étais de croire à leur bonne foi!* Tambien pudiera construirse la frase como en el segundo ejemplo del caso anterior, pero pierde la expresion en energía.

(Los siguientes casos han sido ya citados ó son ménos frecuentes, por lo que van de carácter más pequeño; los señores Profesores señalarán lo que les parezca.)

4.º En principio de algunas frases interrogativo-negativas en que lleve sólo *NE* y con fuerza de *por qué*: *¿Por qué no viene con nosotros? QUE NE vient-il avec nous?*

5.º Combinado ya con preposiciones, ya con adverbios, y aún con otras conjunciones, formando locuciones conjuntivas, como: *á fin que, ántes que, bien que, á ménos que*, etc., algunas veces se calla la preposicion ó adverbio: Acercaos *para que*, *á fin de que* os hable; *Approchez que je vous parle*; que reemplaza *á fin que* despues de un imperativo, y *pour que* en preguntas: No marcharé ántes que mis asuntos se arreglen; *Je ne partirai point que mes affaires ne soient réglées* (AVANT QUE). No viaja sin que le suceda algun contratiempo; *Il ne fait point de voyage qu'il ne lui arrive quelque accident* (QUE IL, SANS qu'il).

6.º Para evitar la repeticion de muchas conjunciones, como: *aunque, quoyque; atendido á que, ATTENDU QUE; como, COMME; cuando, QUAND, LORSQUE; si, SI; ya que, PUISQUE*, etc., siempre que éstas aparezcan comenzando periodos y unidas por *y*, *ET*: Como Dios es bueno y justo (*y como es justo*) recompensará la virtud; *COMME Dieu est bon et qu'il (QUE il) est juste, il récompensera la vertu*. Si viene y (*si*) quiere hablarme... *S'IL vient et qu'il (QUE il) veuille me parler...*

7.º Para unir los dos términos de una comparacion: Es tan modesto como instruido, más ó ménos modesto que...; *Il est aussi modeste qu'instruit* (QUE instruit), *plus ó moins modeste que...*

8.º Para formar muchos galicismos combinado con la preposicion *DE* seguida de infinitivo regido de otro verbo; en este caso es voz expletiva: Es engañarse el creer... *C'est se tromper QUE DE croire...*

9.º Para denotar exclusion en frases negativas con fuerza de *sino* (*más que*): No habla sino (*más que*) de ella; *Il ne parle QUE d'elle*.

10.º Combinado con la negacion *NE* y el verbo *acabar, hacer, FAIRE*, para formar dos frases muy usuales y parecidas, aunque de distinta significacion, como se ve en estos dos ejemplos: Acaba *de* salir; *Il ne fait QUE DE sortir*. No hace más que salir (no hace otra cosa más que...); *Il ne fait QUE sortir*.

Hay todavía más casos en que figura y que sólo puede enseñar la práctica; el uso más general es para unir dos verbos, como dijimos en el primero de los que preceden; se repite *que* tantas veces como miembros haya en la frase.

Las conjunciones que rigen infinitivo son: 1.º Las que se distinguen de las preposiciones por ir seguidas de verbo: Descansa *después* de haber trabajado; *Repose-toi* APRÈS avoir travaillé.

2.º Todas las terminadas en *de*: No ha salido *por* temor de mojarse; *Il n'est pas sorti* DE CRAINTE DE se mouiller.

En el primero de estos casos no ha de interponerse palabra alguna entre la conjunción y el infinitivo, excepto los pronombres complementos, que se le anteponen según hemos visto, ú otras voces monosilabas que deban precederle, como: Lo ha hecho *por* no disgustarle; *Il l'a fait* POUR NE PAS lui déplaire.

Las conjunciones más usuales del segundo caso son: *por falta de*, FAUTE DE; *por* temor ó recelo *de*, DE CRAINTE DE, DE PEUR DE; *en lugar de*, AU LIEU DE, *lejos de*, LOIN DE, *plutôt que de* (demostrando preferencia), etc. Estas conjunciones, como se ha podido ver en el ejemplo, forman con el infinitivo que las sigue una proposición subordinada á otra principal.

Ya manifestamos en los modos subjuntivo é infinitivo que el uso de éste es mucho mejor cuando no pueda suponerse un doble sentido, para lo que se tendrá en cuenta que se refiera el infinitivo al sujeto del verbo principal, pues aunque pueda verse algún raro ejemplo en contrario, como: Os aconsejo que frecuentéis las buenas compañías y que eviteis las malas; *Je vous conseille de FRÉQUENTER les bonnes compagnies et d'ÉVITER les mauvaises*, siempre es mejor el uso del subjuntivo cuando no se refiera al sujeto.

Se prefieren los modos indicativo ó subjuntivo para evitar la repetición de varios *de*, y en particular si aparecen con relaciones distintas, como hemos dicho ya: Tu hermano me rogó decirte que le llevases unas flores; *Ton frère m'a prié de te dire que TU lui APPORTES des fleurs* (y no *de te dire de lui apporter...*)

Toda conjunción precedida de un verbo que exprese afirmación de un modo directo, positivo é independiente, rige indicativo: Cuando uno es prudente huye del peligro; *QUAND on est prudent on fuit le danger*.

Conjunciones que rigen indicativo: *à cause que*, *à ce que*, *à condition que*, *ainsi que*, *à mesure que*, *aussi bien que*, *aussitôt que*, *attendu que*, *autant que*, *bien entendu que*, *c'est pour cela que*, *dans le temps que*, *de même que*, *depuis que*, *dès que*, *durant que*, *lorsque*, *non plus que*, *outre que*, *parce que*, *pendant que*, *peut-être que*, *puisque*, *tandis que*, *tant que*, *vu que*; á las que pueden unirse: *comme*, *comme si*, *pourquoi*, *quand* y *si*.

Toda conjunción que siga á un verbo que exprese duda, sorpresa, admiración, recelo, temor, en una palabra, cualquier movimiento del ánimo, rige subjuntivo: No saldremos hasta que vengas; *Nous ne sortirons pas* JUSQU'à CE QUE tu viennes.

Conjunciones que rigen subjuntivo: *afin que*, *à moins que*, *avant que*, *au cas que*, *bien que*, *de crainte que*, *de peur que*, *en cas que*, *encore que*, *jusqu'à ce que*, *malgré que*, *posé que*, *pour que*, *pourvu que*, *quel que*, *quelque... que*, *quoique*, *sans que*, *soit que*, *supposé que*, y alguna más de uso poco frecuente.

Las siguientes conjunciones rigen ya indicativo, ya subjuntivo: regirán indicativo si se posponen á un verbo que exprese

una afirmacion positiva, y subjuntivo cuando la denota dudosa.

De modo que, *de façon que, de manière que*; de suerte que, *de sorte que, en sorte que*; de tal modo que, *de telle sorte que, tellement que*; á no ser que, *si ce n'est que*; sino que, más que, *sinon que*. Se portó de manera (de suerte, de tal modo), que mereció el aprecio de todos; *Il s'est conduit DE FAÇON (DE MANIÈRE, DE SORTE, EN SORTE, DE TELLE SORTE, TELLEMENT)*, qu'il a mérité l'estime de tout le monde. Portaos de modo (de tal modo, de suerte) que merezcáis el aprecio de todos; *Conduisez-vous DE MANIÈRE (DE FAÇON, DE SORTE, EN SORTE, DE TELLE SORTE, TELLEMENT)* que vous obteniez l'estime de tout le monde. En el primer ejemplo se habla de un hecho positivo, en el segundo de uno incierto.

QUE rige tambien indicativo y subjuntivo: regirá indicativo cuando se usa para evitar la repeticion de una conjuncion que exige dicho modo, y por el contrario el subjuntivo cuando la que sustituye rige éste. Cuando uno es jóven y (cuando) no se deja abatir...; *Quand on est jeune et qu'on ne se LAISSE pas abattre...* Si le escribes ó si le hablas...; *Si tu lui écris ou QUE tu lui parles...* Que puesto por *si* rige subjuntivo, no indicativo.

En el primer caso sustituye á *comme, lorsque, parce que, peut être que, pour quoi, quand*, y en el segundo á *afin que, à moins que, avant que, quoique, sans que, si*.

Tema.

Los Galos adoraban á Apolo, Marte, Júpiter y Minerva;
Gaulois Apollon, Mars, Jupiter Minerve;
 creian que Apolo ahuyentaba las enfermedades, que Minerva
chasser maladie
 presidia á los trabajos, que Júpiter era el soberano de los dioses,
présider travail, souverain dieu
 y Marte el árbitro de la guerra. Nunca trabaja á ménos que le
arbitre ne
 obliguen. Trabaja sin tomar el menor reposo. Nos mira en
contraindre. repos. regarder
 lugar de ayudarnos á escribir. Os dimos esos informes para
aider information (f.)
 que os pusieseis en guardia. Iremos á paseo á condicion de que
mesure.
 ustedes nos acompañarán. No podemos faltar (á) la verdad sin
trahir
 hacernos despreciables. Aunque la ambicion sea un vicio, es sin
se rendre méprisable. vice,
 embargo la base de muchas virtudes. Si V. viniese á vernos, y
base bien
 (si) quisiese pasar algun tiempo con nosotros, le haríamos
 conocer las curiosidades de este país. Cuando salgais no dejes de
connaître pays. manquer

ver á esas señoras. No discutas con él, puesto que no se con-
discuter

vence. Evitad el juego por temor de aficionaros á él. ¡Que se
en prendre le goût.

haya olvidado hasta ese punto! Escribiré á V. ántes que salga
oublier à

de Paris. Han obrado de tal modo que comprendimos su inten-
agir pénétrer

cion. En tanto que vosotros jugais, vuestros amigos están es-
tudiando. ¿Necesita para venir que vayas á buscarla todos los
dias? Tal vez tenga razon en no querer comprometerse por
de

ellos. Trabaja para sostener su numerosa familia. ¡Que el cielo
soutenir nombreux

escuche los votos que formamos por su felicidad! Puesto que
écouter vœux

no quiere venir (despidámonos de) él. ¡Qué pródiga ha sido la
dire adieu prodigue

naturaleza con V! No saldré, á ménos que me lo manden. Creo
que te convencerá, porque las razones que nos ha dado son
buenas. No iremos al teatro con tal que nos prometas acom-
de

pañarnos esta noche. No fué á verte por temor de no encon-
soir (m.)

trarte. Ven luego (no sea que) salgamos á paseo. En lugar de
de crainte que

desalentarte redobla (tus) esfuerzos y (conseguirás tu objeto).
décourager redoubler d' effort réussir.

¡Cuán noble ha sido su proceder! ¡Qué loco fuí en confiar en
procédé! de me fier à

su palabra! ¡Cuánto agradezco á V. esa noticia! Cuando uno
parole! savoir gré de nouvelle!

quiere y (cuando) desea una cosa con constancia la consigue.
obtenir.

África es más extensa que Europa, pero ésta es más poblada que aquélla. Es
Afrique Europe, peupler

poco para él el poseer riquezas; quiere tambien granjearse el afecto de todos. Es
attirer estimation

un hombre que no quiere sino complacer á V. Acaba de escribir á sus padres.
No habla más que de política. ¿Por qué no nos acompañan VV. al baile? Has
obrado con prudencia en desconfiar de esa gente. Aunque es algo inquieto y

aunque no es muy aplicado, siempre sabe la lección. Si salimos y (si) nos vemos
daré á V. noticias de lo que haya podido indagar sobre ese asunto. Este niño no
gens-là. remuant

savoir affaire (f.)

hace más que jugar y distraer á sus condiscípulos. Es un deber el favorecer á sus
jouer distraire condisciple obliger
 amigos. Escribe mejor que tú, pero no habla tan bien. No hace más que entrar
 y salir. No deseamos más que ver á V. dichoso. ¡Qué placer el de (volver á ver)
revoir
 su patria tras largos años de destierro!
après exil!

ORTOGRAFÍA.

Ya dijimos que la *Ortografía* es la que trata de la manera de escribir correctamente las voces de una lengua; éstas se componen de *letras* y *signos ortográficos*. Las letras son las del alfabeto y los signos ortográficos son los *acentos*, el *apóstrofo*, la *crema* ó *diéresis*, la *cedilla*, el *guion* y el *paréntesis*.

ORTOGRAFÍA DE LAS VOCES.

Antes de empezar esta parte de la gramática debemos decir que no pueden darse reglas sólidas y seguras, y que la lectura, la práctica, el diccionario, y tambien la etimología del latín, y cuando no del castellano, son los únicos medios de aprender á escribir con propiedad la lengua francesa. Tambien facilitará mucho la parte de prosodia con que empezamos esta obra, las terminaciones para afrancesar por analogía; las reglas sobre la formación del plural y femenino y muchas otras que fuera prolijo enumerar. Daremos sin embargo algunas más, que creemos pueden ser de alguna utilidad.

Hay en todas las lenguas voces primitivas y derivadas; éstas indican casi siempre la terminación de aquéllas; así, plomo, *plomb*, acaba en *b* porque tiene esta letra su derivado *plomber*, emplomar; *sens*, sentido, termina en *s* porque la tiene su derivado *sensation*, sensación: no enumeramos los demás derivados de estas voces que en la última ascienden á más de quince.

De los primitivos siguientes

se han formado estos derivados.

Tapis, *tapiz*; récit, *narración*,

Tapisser, *tapizar*; réciter, *narrar*.

Sang, *sangre*; fin, *fin*,

Sanglant, *sangriento*; finir, *finalizar*.

Chat, *gato*; dessin, *dibujo*,

Chatte, *gata*; dessiner, *dibujar*.

Estos ejemplos bastan para comprender cuánto importa descender á las voces derivadas para conocer la ortografía de las primitivas, ascendiendo aquéllas á millares.

Hay, sin embargo, algunas excepciones que se apartan de esta regla, cuyas principales son las siguientes:

Primitivos.

Honneur, *honor*.

Dépôt, entrepôt, *depósito*,

Intérêt, *interés*; favori, *favorito*.

Absous, *absuelto*; dissous, *disuelto*,

Abri, *abrigo*; relais, *relevo*,

Donner, *dar*,

Amérique, *América*,

République, *república*,

Derivados.

Honorer, *honrar*, y demás que no tienen *n* doble.

Déposer, entreposer, *depositar*.

Intéresser, *interesar*; favorite, *favorita*.

Absoute, *absuelta*; dissoute, *disuelta*.

Abriter, *abrigar*; relayer, *relevar*.

Donation, *donación* y demás derivados.

Américain, *americano*.

Républicain, *repblicano*.

Sin embargo, los verbos terminados en *quer*, como *convoquer*, convocar, conservan *qu* en toda su conjugacion, sin que esta última se pronuncie; en sus derivados cambia *qu* en *c*: *convocation*, *convocacion*. Se escribe *qu* y no *c* por excepcion en los derivados siguientes: *attaquable*, lo que puede ser atacado; *croquant*, zoquetero, etc.; *immanquable*, indefectible; *marquant*, naípe que da punto; *remarquable*, notable; *risquable*, arriesgable, que se puede arriesgar.

Is sin que suene la *s*, es la terminacion de muchas palabras formadas de participios presentes, como *croquis*, de *croquant*; *taillis*, de *taillant*; *vernís*, de *vernissant*, etc.

Au, *eau* finales, no pueden darse reglas para distinguir las voces que en singular terminan así; no obstante se escribirá *eau* cuando sea voz derivada formada de otra que tenga *e*, como *tombéau*, de *tombe*; *morceau*, de *morceleur*; *beau*, de *belle*: enmedio de voz es *au* por la etimología latina: *toro*, *taureau*; *empobrecer*, *appauvrir*.

Ya dijimos en la pronunciacion, que *aou* se usa sólo en *août*, agosto y derivados; en los demás casos en que suene *u* española es *ou*, á ménos que vaya precedida de *q* (véase para esto la simple *u*).

Am, *an*, *em*, *en*, *ain*, *ein*, *in*, con muy raras excepciones se escriben *a*, *e*, ó *i*, cuando en castellano hay dicha letra, y *m* por *n* delante de las cuatro letras que indicamos en la pronunciacion, *b*, *m*, *p*, *ph*: *ámbar*, *ambre*; *constante*, *constant*; *empacar* ó *empaquetar*, *empaqueter*; *entrando*, *entrant*, *mano*, *main*; *seno*, *sein*; *fino*, *fin*.

Por excepcion se escribe *n* y no *m* delante de *b* y *p* en *bonbon*, *bonbonnière*, *embonpoint*.

Eur es final de todas las voces que suenan *EUR*, excepto las que indicamos en *œur*, pág. 17, y las cuatro siguientes: *beurre*, *demeure*, *heure*, *leurre*; además escribiremos *eu* y no *œu*, en medio de voz, siempre que tengamos el sonido *EU*, salvas dichas excepciones.

Dijimos tambien en la pronunciacion lo que hay respecto á los finales *tion*, *sion*.

Ail, *aille*, *eil*, *eille*, *el*, *elle*, finales: usaremos una sola *l* cuando las voces sean del masculino y dos cuando del femenino: *travail*, trabajo; *bataille*, batalla; *pareil*, semejante; *corneille*, corneja; *sel*, sal (nomb.); *selle*, silla (de montar).

DUPLICACION DE CONSONANTES.

Las consonantes de la voz castellana BODEGA se doblan únicamente:

La *B* en *abbaye*, abadía; *abbé*, abate; *rabbín*, rabino; *sabbat*, sábado y derivados: *gibbosité*, giba; *gibbeux*, giboso; *gobbe*, torta envenedada para matar los perros, etc.

La **D** en *addition*, suma y derivados; *adducteur*, aductor (músculo); *adduction*, aduccion; y *reddition*, rendicion ó entrega de una plaza.

La **G** en *suggérer*, sugerir; *agglomérer*, aglomerar; *aggraver*, agravar; *agglutiner*, aglutinar y derivados.

Las consonantes de *café*, *Lima*, *porte*, se duplican figurando en principio de voz en las siguientes combinaciones:

La **C** en *ac*, *oc*; *accaparer*, acaparar; *accourir*, acudir; *occasion*, ocasion.

La **F** en *af*, *ef*, *dif*, *of*, *suf* (las tres últimas sin excepcion): *affermir*, afianzar; *effort*, esfuerzo; *difforme*, disforme; *offre*, oferta; *suffrage*, sufragio.

La **L** en *al*, *il*, *col*, como: *allumer*, encender; *illustre*, ilustre; *collége*, colegio.

La **M** en *com*, *im* (cuando aquél suena como en español): *comme*, como; *immense*, inmenso.

La **P** en *ap*, *oppo*, *oppr*, *sup* (la segunda y tercera terminacion sin excepcion) como: *apporter*, traer; *opposition*, oposicion; *oppression*, opresion; *supplice*, suplicio.

La **R** en *cor*, *ir*, como: *corriger*, corregir; *irriter*, irritar.

La **R** se duplica además como hemos visto en los futuros y condicionales de los verbos *envoyer*, *acquérir*, *mourir*, *pouvoir*, *voir* y sus compuestos.

En vez de duplicar la **Q** se antepone una **C**, como en *acquérir*, etc.

La **S** se duplica siempre que suena como en español y va entre vocales, *pression*, presion, etc.

La **T** en las voces que empiezan por **AT**, como: *attention*, atencion, etc.

Nunca se duplican las consonantes:

1.º Despues de una **e** muda; *relever*, relevar; *acheter* comprar, etc.

2.º Despues de una vocal que lleve acento: *blâme*, vituperio; *félicité*, felicidad; se exceptúa *châsse*, caja, urna; *châssis*, bastidor y derivados.

3.º Despues de un sonido nasal: *entier*, entero; *quantité* cantidad, etc.; se exceptúan *ennoblir*, ennoblecer, y demás que citamos en la pronunciacion de las nasales.

Excepciones en que las letras **C**, **F**, **L**, **M**, **P**, **R** y **T** no se duplican en las terminaciones que preceden:

La **C** en *acabit*, *académie*, *acoustique*, *acacia*, *acajou*, *acagnarder*, *acanthé*, *acolyte*, *acoquiner*, *acoustique*, *acre* (ad.), *acre* (nombre, antigua medida agraria), *acrimonie*, *acrobate*, *acrostiche*, los derivados y alguna voz cientifica poco usada. En *oca*, *ocre*, *oculaire*, *oculiste*.

La F en *afin*, *Afrique*, *éfaufiler*, *éfourceau* y derivados.

La I en *alambic*, *alarme*, *alaterne*, *alène*, *alenois*, *alentour* (adv.), *alentours* (nom.), *alépine*, *alerte*, *alezan*, *alèze*, *alevin*, *alexandrin* (verso), *alibi*, *aliboron*, *aliéné*, *aligner*, *aliment*, *alinéa*, *aliquote*, *aliter*, *alizé*, *alizier*, *aloés*, *aloi*, *alors*, *alose*, *alouette*, *alourdir*, *aloyan*, *alumine*, *alun* y los derivados con algun nombre técnico de uso poco frecuente; *île*, *ilote* (*ilota*, nombre de los esclavos en Esparta) *Iliade* y derivados, *colégataire*, *coléoptère*, *colère*, *colibri*, *colicitant*, *colifichet*, *colimaçon*, *colin-maillard*, *colique*, *colis*, *colisée*, *colombe*, *colon*, *colonie*, *colonnél*, *colonne*, *colophane*, *coloquinte*, *colorer*, *coloris*, *colosse*, *colure* y derivados.

La M en *comédie*, *comestible*, *comète*, *comique*, *comices*, *comité*, *image*, *iman*, *imiter* y derivados.

La P en *apaiser*, *apanage*, *aparté*, *apathie*, *apercevoir*, *apercher*, *apéritif*, *apétisser*, *api*, *apitoyer*, *aplatir*, *aplomb*, *Apocalypse*, *apocryphe*, *apogée*, *Apollon*, *apologie*, *apologue*, *apoplexie*, *apostasie*, *aposter*, *apostille*, *apostolique*, *apostrophe*, *apothéose*, *apothicaire*, *apôtre*, *apurer* y derivados, con algunos nombres científicos poco usados: *opaque*, *opinion* *opulence*; no se dobla tampoco: primero, en las voces que empiezan por *super*, como *supérieur* *superbe*, *superficie*: segundo, en *supin*, *suprématie*, *suprême* y derivados.

La R en *corail*, *coréligionnaire*, *coriace*, *coriambe* (pié de verso), *coriandre*, *corinthien*, *corolle*, *corollaire*, *coroner*, oficial de justicia, voz inglesa, *coryphée*, derivados y algunas voces técnicas poco usadas; *irascible*, *iris*, *ironie*, *iroquois* (pueblo) y derivados. Además nunca se duplica si á la *r* sigue otra consonante.

La T en *atelier*, *atermoyer*, *athée*, *athénée*, *Athènes*, *athlète*, *atlantique*, *atlas*, *atome*, *atonie*, *atours*, *atout*, *atrabilaire*, *âtre*, *atroce*.

ACENTOS Y SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

Ya sabemos que hay tres acentos: el agudo el grave y e circunflejo.

El acento agudo (´) se pone en todas las *e* cerradas, cualquiera que sea su posicion en la palabra: *étendue*, extension; *académie*, academia; *achevé*, acabado; *répété*, repetido.

Se exceptúan, sin embargo, los casos de que hablamos en la *e* cerrada, que es cuando va seguida de *n*, *r*, *z*, en que no necesita acento: *piéd*, pié; *assieds-toi*, siéntate; *dernier*, último; *assez*, bastante, y la conjunción *et*.

El acento grave (`) se coloca: primero en las *è* abiertas finales si las sigue *s*: *procès*, pleito; *succès*, éxito.

La *e* abierta final seguida de *t* no lleva acento ó le lleva circunflejo; llevará el circunflejo cuando se haya suprimido una *s* en la escritura, en cuyo caso casi siempre la tiene la voz equivalente castellana *prêt*, pronto, presto (adj.): *intérêt*, interés, etc.; ejemplos sin acento: *objeto*, objet, *sujeto*, sujet.

Se exceptúan de este caso: primero, cuando la *e* abierta va seguida de una consonante doble ó de una *x*: *nouvelle*, noticia; *muette*, muda; *étrenne*, aguinaldo; *circonflexe*, circunflejo, etc.

Segundo, en las voces terminadas en *ége*, que sin excepcion le llevan agudo en la anteúltima: *sacrilége*, sacrilego; *je protège*, protejo, etc.

Tercero. En las voces *à*, á; *dès*, desde; *où*, donde, en que;

là, allí, para distinguirlas de *a*, tiene; *des*, de los, de las; *ou*, ó; *la*, la (art. y pron.)

Cuarto. En las siguientes palabras: *çà*, acá, esto; *déjà*, ya; *voilà*, he aquí; *deçà*, de este lado; *de là*, de esto, eso, aquello; *çà et là*, acá y allá; *par là*, por ahí; *holà!* ¡Hola! Ea!

Usase el acento circunflejo (^) en la mayor parte de las vocales largas: *âge*, edad; *tête*, cabeza, testa; *abîme*, abismo; *côte*, costa, costilla; *bûche*, leño.

No es posible precisar todos los casos en que este acento se usa; deberá ponerse, sin embargo:

1.º En la *i* de los verbos cuyo infinito termina en *aître* (antes *aistre*), siempre que la *i* vaya seguida de *t*: *il connaît*, conoce; *je connaîtrai*, conoceré.

2.º En los adjetivos en *ême* (para el oído *em*): *suprême*, supremo; *même*, mismo; se exceptúan los ordináles que le llevan grave; *deuxième*, segundo; *troisième*, tercero, etc., y sus derivados *deuxièmement*, en segundo lugar.

3.º En *mûr*, maduro; *sûr*, seguro, para distinguirlo de *mur*, muro, pared; de *sur* sobre (preposicion), y de *sur*, agrio.

4.º En *dû*, debido; *redû*, debido aún; *mû*, movido; *crû*, crecido; pero sólo en el masculino singular.

Recuérdese que en la conjugacion se pone el circunflejo en las dos primeras personas del plural del definido y anterior y en la tercera del singular del imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, excepto el verbo *hâir* que le bastan los dos puntos.

APÓSTROFO.

Este indica, como dijimos, la supresion de una de las letras *a*, *e*, *i*, que se suprimen para evitar el choque de dos vocales.

A se suprime en *la*, artículo y pronombre; el alma, *l'âme*; la quiere, *il l'aime*, etc.

E se suprime: primero en *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que*, *ce*, *ne*: amo, *j'aime*; me extravió, *je m'égaré*; el amigo le quiere, *l'ami l'aime*, etc.

2.º En *lorsque*, *puisque*, *quoique*, sólo delante de *il*, *ils*, *elle*, *elles*, *on*, *un*, *une*: Cuando hablan; *Lorsqu'ils parlent*. Puesto que lo quiere; *Puisqu'elle le veut*, etc.

3.º En *entre* y *presque*, sólo cuando sirven para formar una voz compuesta: *entr'acte*, entreacto; *presqu'île*, península (casi es el único caso en que se apostrofa éste).

4.º En *quelque*, delante de *un*, *une*; *quelqu'un*, alguno.

La Academia no apostrofa esta voz con *autre*, como opinan algunos gramáticos: Algun otro os lo dirá mejor que yo; *Quelque autre vous le dira mieux que moi*.

5.º Grande en *grand mère, grand tante, grand chambre, grand salle, grand chose, grand croix, grand peine, grand peur, grand route, grand pitié, grand messe* (tambien se dice *grande messe*).

I sólo en la voz *si*, cuando siguen *il, ils*: *Si* quiere; *S'il veut*. *Si* quieren; *S'ils veulent*.

CEDILLA.

Este signo, tomado de nuestra lengua, es una *c* pequeña y al revés que se enlaza con otra *c* (*ç*) para hacerla pronunciar como *s* española delante de *a, o, u*: *façade*, fachada; *reçois*, recibe; *reçu*, recibido.

CREMA Ó DIÉRESIS.

La crema (¨) son dos puntos que se ponen encima de *e, i, u*, para anunciar que debe pronunciarse dicha vocal con separación de la que le precede: *ciguë*, cicuta; *naïf*, sencillo; *Saül*, Saul, y alguna vez la que sigue como, *ïambe*, iambo.

GUION.

El guion (-) sirve para unir las partes de una misma palabra, como: *vis-à-vis*, en frente de; *peut-être*, tal vez; ó para denotar el enlace que existe entre las palabras, como en ¿*Marchará V.?*; *Partirez-vous?*; ¿*Irá ella?*; *Íra-t-elle?*

Hay muchas voces compuestas que llevan el guion entre las partes que las constituyen, y otras que no le admiten, sin que pueda darse reglas fijas para su conocimiento.

Se emplea, sin embargo, el guion: 1.º Entre las partes de un nombre propio, Miguel Angel, *Michel-Ange*; Chalons de Sona, *Châlons-sur-Saône*, etc., á ménos que consten del artículo y un nombre que no le lleva: *La Ferté*; *La Ferté*. 2.º Entre el verbo y los pronombres, *je, moi, tu, toi, nous, vous, il, elle, ils, elles, le, la, les, lui, leur, en, y, ce, on*, cuando van pospuestos al verbo si son sujetos ó complementos de aquél: ¿Qué hago yo? *que fais-je?*; dime, *dis-moi*; ¿marchas?, *pars-tu?*; decídete, *déci-de-toi*, etc., pero no llevarán el guion si dependen del verbo siguiente: *viens les chercher*, ven á buscarlos.

Ya vimos que si hay dos pronombres complementos pospuestos al verbo, ambos van precedidos del guion; si uno corresponde al primer verbo y otro al segundo, le llevará sólo el primero: *Diselo*; *Dis-le-lui*. ¿Iremos á buscaros? *Irons-nous vous chercher?*

3.º Despues y ántes de *t* eufónica: ¿Tiene amigos? *A-t-il des amis?*

Algunas veces va el pronombre *te* apostrofado (*t'*) en el imperativo de los

verbos pronominales, y no debe confundirse con la *t* eufónica; será pronombre siempre que vaya seguido del relativo EN: *vete, VA-T'EN*.

4.º Antes ó despues de *ci* y *là*, cuando están ligados á la palabra anterior ó siguiente: *éste, celui-ci; aquella, celle-là; aquí yace, ci-git; sobre esto, là-dessus*, etc.

5.º Despues de *très*: muy bueno, *très-bon*; muy bien, *très-bien*.

6.º Entre las partes de un adjetivo numeral compuesto inferior á ciento, equivalente á la *y* que usamos en castellano: noventa y nueve, *quatre-vingt-dix-neuf*. (Véanse los numerales.)

PARÉNTESIS.

El paréntesis sirve para encerrar algunas palabras que tienen un sentido distinto y separado del período en que se ingieren, pero que se intercala para su mayor claridad; úsase lo mismo que en castellano. A este choque (*me estremezco todavía*) la nave se abrió y desapareció para siempre. *A ce choc* (ET J'EN FRÉMIS ENCORE) *le vaisseau s'entr'ouvrit et disparut à tout jamais*.

SUPLEMENTO.

ARTÍCULO.

Nombre de los países, ciudades y localidades que llevan siempre artículo, á no citarse como puntos de extracción (de geografia antigua y moderna) y que no traducimos por juzgarlo innecesario.

L'Inde.	Le Mississipi.	La Haie.	Le Paraguay.
L'Indostan.	L'Acadie.	Le Spitzberg.	Le Chili.
Le Malabar.	La Cayenne.	Le Groenland.	Le Pérou.
Les Indes.	La Guiane.	La Trébie.	Le Brésil.
La Chine.	La Caroline.	L'Anjou.	Le Canada.
La Nigritie.	La Barbade.	L'Artois.	La Louisiane.
La Guinée.	La Jamaïque.	Le Maine.	La Mecque.
La Malaguette.	Le Maryland.	La Marche.	L'Abruzzes.
Le Congo.	La Pensylvanie.	Le Perche.	La Pouille.
La Cochinchine.	La Virginie.	La Capelle.	La Mantouan.
Le Pégu.	La Martinique.	Le Catelet.	Le Milanais.
Le Tunquin.	La Guadaloupe.	Le Cateau-Cambrésis.	Le Parmesan.
Le Thibet.	La Havane.	La Fère.	La Corogne.
Le Japon.	Le Pont-Euxin.	La Ferté.	La Hongue.
L'Abyssinie.	Le Péloponèse.	La Charité.	Le Mans.
Le Mogol.	Les Philippines.	Le Hâvre-de-Grâce.	Le Plessis.
Le Monomotapa.	Les Moluques.	La Flèche.	Le Puy.
Le Monoémugi.	Les Antilles.	La Gueriche.	Le Quesnoi.
La Cafrerie.	Le Caire.	Le Blanc.	La Rochelle.
Le Zanguebar.	Le Levant.	Le Mexique.	

Verbos que no llevan artículo partitivo ántes del nombre por ser éstos complementos de aquéllos y formar ambos una sola expresion.

- 1.º Avoir, *como dijimos página 63, con las voces* faim, soif, dessein, honte, coutume, pitié, compassion, froid, chaud, mal, besoin, part au gâteau, envie, pouvoir, droit, confiance, etc.
- 2.º Chercher, *con* fortune, malheur, etc.
- 3.º Courir, *con* fortune, risque, etc.
- 4.º Demander, *con* raison, vengeance, justice, grâce, pardon, conseil, etc.
- 5.º Dire, *con* vrai, faux, matines, vêpres, etc.
- 6.º Donner, *con* envie, occasion, prise, place, rang, séance, leçon, avis, caution, quittance, atteinte, cours, permission, congé, assurance, croyance, parole, ordre, conseil, avis, exemple, audience, jour, etc.
- 7.º Entendre, *con* raison, raillerie, malice, vêpres, etc.
- 8.º Faire, *con* vie qui dure, bonne chère, envie, réflexion, honte, honneur, peur, plaisir, cas de quelqu'un, alliance, marché, argent de tout, provision, semblant, route, face, difficulté, profession, métier, tort, préjudice, don, offre, défense, grâce, vendange, chemin, accueil, choix, provision, semblant, route, banqueroute, faillite, front, face, etc.
- 9.º Mettre, *con* ordre, fin, bas, etc.
- 10.º Parler, *con* vrai, raison, bon sens, français, espagnol, etc.
- 11.º Porter, *con* envie, temoignage, coup, bonheur, malheur, compassion, bateau, chape, etc.
- 12.º Prendre, *con* femme, parti, possession, médecine, congé, part, pied, haleine, feu, plaisir, patience, pitié, langue, garde, prétexte, occasion, date, acte, avantage, faveur, fin, jour, leçon, conseil, séance, etc.
- 13.º Rendre, *con* service, amour pour

amour, visite, gorge, etcétera. 14.º Tenir, con parole, prison, ferme, bon, etc. 15.º Savoir, con un infinitivo sustantivado, como: lire, vivre, chanter, etc. Tampoco llevan artículo las combinaciones que siguen: Entrer en campagne, être en santé, échapper, en Il l'a échappé belle; Se ha librado de buena, y gagner gros.

NOMBRE.

Los nombres colectivos que las más veces dan márgen á interpretaciones varias, son: 1.º una tropa, UNE TROUPE; una nube, UN NUAGE; el número, LE NOMBRE; un número, UN NOMBRE; la cantidad, LA QUANTITÉ; 2.º la mitad, LA MOITIÉ; el tercio (la tercera parte), LE TIERS; el cuarto, LE QUART; la quinta, décima, vigésima parte, etc., LE CINQUIÈME, LE DIXIÈME, LE VINGTIÈME, etc.; una decena, UNE DIZAINE; una docena, UNE DOUZAINE; una centena, etc., UNE CENTAINE, etc.; ó unos diez, doce, cien... etc.

Los colectivos del primer caso usados en su acepción propia ó exactamente figurada, son colectivos generales, ya les precedan *el*, *le*; *la*, *la*; *los*, *las*, *les*; ya *un*, *un*; *una*, *une*.

1.º Una tropa, cuadrilla ó turba, UNE TROUPE.—Puede decirse de una tropa, que abre la marcha, que la cierra, que entra ó sale, que va hácia adelante ó hácia atrás, que corre, que detiene á alguien, que se detiene ella misma, etc.; en todos estos casos forma un cuerpo distinto, un todo reunido; es por lo tanto un colectivo general, y da la ley al verbo: Una tropa de cazadores *abrió* la marcha y una de granaderos *la cerraba*; UNE TROUPE de voltigeurs *ouvrait la marche*, una troupe de grenadiers *la fermait*. Una cuadrilla de ladrones *nos detuvo*; UNE TROUPE de voleurs *nous arrêta*. Una turba de aldeanos *se llegó* á nosotros; UNE TROUPE de paysans *vint à nous*. Por imitación diremos también: Una bandada de grullas *pasó* por encima de nosotros; UNE TROUPE de grues *passa au-dessus de nous*.

Cuando usamos *turba*, *TROUPE*, significando *muchos*, *as*, *numerosos*, *as*, es colectivo partitivo, no da la ley al verbo sino el nombre que le sigue: En las grandes ciudades y en los festejos públicos *una turba* de ladrones *se confundían* con la muchedumbre; *Dans les grandes villes, et lors des fêtes publiques, une troupe de voleurs se confondent avec la foule*. No indica en este ejemplo como en los anteriores un todo distinto, un cuerpo reunido de ladrones, sino *muchos*, *numerosos*, y es partitivo.

2.º Una nube, UN NUAGE.—En sentido propio se dice de una nube que se dirige, pasa, descarga, destruye, inunda, oscurece, etc., etc., en cuyo caso es colectivo general, sea cualquiera el nombre de que va seguida: Una nube *sombria pasó* por encima de nuestras cabezas y *oscureció* los rayos del sol; UN SOMBRE NUAGE *passa au-dessus de nos têtes et obscurcit les rayons du soleil*. Una nube de langostas *infestó* y *arruinó* aquella comarca; UNE NUÉE de sauterelles *infesta et ruina cette contrée*.

Es colectivo partitivo cuando como *tropa*, *turba*, etc., significa *muchos*, *numerosos*, como: Una nube de pretendientes *aspiraban* á aquel puesto; UNE NUÉE de solliciteurs *aspiraient à cette place*. Es claro que en este ejemplo no es la nube la que aspira al puesto, sino los pretendientes.

Un número, UN NOMBRE; una cantidad, UNE QUANTITÉ.—En sentido propio se dice de un número, de una cantidad, que se forma, se compone de, se le añade, segrega, multiplica, divide, reduce, aumenta, excede, limita, fija, etc.; es un término de aritmética y es siempre colectivo general, lleve delante *el*, *le*; *la*, *la*; ó *un*, *un*; *una*, *une*. Se *formó un número* de quinientos soldados con los restos de varias compañías; UN NOMBRE de cinq cents soldats *fut formé des débris de diverses compagnies*. Se trata de una cantidad fija, de un número determinado, de un todo conocido, y es por lo tanto colectivo general.

Pero las voces *número*, NOMBRE; *cantidad*, QUANTITÉ; *parte*, PARTIE, prece-
didas de uno de los adjetivos *gran* (grande), *pequeño*, *a*, expresan ya una colec-
cion distinta, un todo separado, y son por lo tanto colectivos generales, ya un
número *indeterminado*, no separado, no distinto, y entónces son colectivos par-
titivos. Que dividan, por ejemplo, un número de libros, frutas, etc., en dos par-
tes desiguales y distintas, diremos: *La mayor parte, el mayor número, la mayor
cantidad de esos libros es de V.; la menor cantidad, parte, el menor número
de esas frutas es para mí; LA PLUS GRANDE PARTIE, LA PLUS GRANDE QUANTITÉ,
LE PLUS GRAND NOMBRE de ces livres EST á vous; LA PLUS PETITE QUANTITÉ, LA
PLUS PETITE PARTIE, LE PLUS PETIT NOMBRE de ces fruits EST pour moi.* Cada
una de estas voces expresa en este ejemplo una coleccion distinta, luego son co-
lectivos generales.

El oficial que mandaba aquella fuerza la dividió en dos fracciones desiguales;
*el mayor número se dirigió hacia la derecha del enemigo y pereció; el menor
número, que fué por la izquierda, no tuvo ni una baja. L'officier qui comman-
dait cette force la divisa en deux parties inégales; LE PLUS GRAND NOMBRE FUT
DIRIGÉ vers la droite de l'ennemi et y PÉRIT; LE PLUS PETIT NOMBRE qui ALLA
vers la gauche ne FUT pas ENTAMÉ.*

Dividióse la asamblea con estas cuestiones; una cuarta parte de los miembros
desechó el proyecto, otra *cuarta parte*, próximamente, se *abstuvo* (de votar) y
*el mayor número de ellos opinó lo contrario; Sur ces questions l'assemblée se
divisa; un QUART des membres REJETA le projet, un autre QUART environ S'AB-
STINT, et LE PLUS GRAND NOMBRE d'eux FUT d'un avis contraire.*

En cualquier otro caso dichas voces no pueden ser más que colectivos partitivos
porque no expresan colecciones distintas sino *los más de, los menos de*: *La ma-
yor parte, el mayor número de los niños son ligeros y no corresponden á los
sacrificios de sus padres; LA PLUS GRANDE PARTIE, LE PLUS GRAND NOMBRE des
enfants SONT légers et ne RÉPONDENT pas aux sacrifices de leurs parents. El
mayor número, la mayor parte de las novelas son inmorales; LE PLUS GRAND
NOMBRE, LA PLUS GRANDE PARTIE des romans SONT immoraux.*

NOTA.—*El excesivo número*, LE TROP GRAND NOMBRE; *la excesiva cantidad*,
LA TROP GRANDE QUANTITÉ, son siempre colectivos generales: *¿Puede nunca per-
judicar á un Estado el excesivo número de habitantes?; LE TROP GRAND NOMBRE
d'habitants, PEUT-IL jamais nuire à un état?*

La mitad, LA MOITIÉ; *el tercio*, LE TIERS; *la cuarta, quinta, décima, vigési-
ma, centésima parte*, etc., LE QUART, LE CINQUIÈME, LE VINGTIÈME, LE CEN-
TIÈME, etc.; *una decena*, UNE DIZAINE; *una docena*, UNE DOUZAINE; *una centena*,
UNE CENTAINE.

Lo que acabamos de decir se aplica tambien á *la mitad, tercera ó cuarta
parte*, etc. Si estas palabras expresan precisamente *la mitad, la tercera ó cuarta
parte*, son colectivos generales; pero si no son más que una aproximacion, una
exageracion de su valor, son colectivos partitivos, y equivalen por lo tanto á
muchos, as.

La mitad de los diputados ha votado en pró y la otra *mitad* en contra del
proyecto; *LA MOITIÉ des députés A VOTÉ pour, et l'autre MOITIÉ contre le projet.*
La mitad de los reclutas se ha dirigido á Madrid y la otra á distintos puntos; *LA
MOITIÉ des recrues EST DIRIGÉE sur Madrid, et l'autre sur différents points.*
En estos ejemplos *la mitad* expresa realmente lo que representa, es decir, un
número fijo, una coleccion distinta, y es un colectivo general.

Pero despues de visitar una viña diremos, por ejemplo: *La mitad, la tercera
ó cuarta parte* de las cepas están sin fruto; *LA MOITIÉ, LE TIERS, LE QUART des
ceps n'ONT pas de fruit*, porque aquí no tratamos de una *mitad fija*, de una
cantidad real, sino de un término que empleamos para ponderar el daño que hay

en la viña, y nuestra imaginacion concibe fácilmente que equivale á decir *muchas cepas*.

Por las mismas consideraciones decimos: *Una docena* de ejemplares de esa obra le costará á V. diez y ocho duros; *UNE DOUZAINÉ d'exemplaires de cet ouvrage vous coûtera dix-huit piastres*. Aquí en efecto tratamos de un número fijo, determinado, y es un colectivo general. *Una docena* de libros estaban disseminados en su pupitre; *UNE DOUZAINÉ de livres ÉTAIENT ÉPARS sur son bureau*. Aquí equivale á *unos doce*, es decir, *próximamente doce*, y es colectivo partitivo.

Lo repetimos de nuevo: si las voces mitad, tercera, cuarta, quinta parte, etc., decena, docena, etc., representan en realidad ó precisamente la mitad, tercera parte, etc., de un número, son colectivos *generales* y por lo tanto sujetos del verbo; pero si expresan próximamente lo que indican ó se usan ponderativamente, son colectivos *partitivos*, y entónces es el nombre que sigue al colectivo el sujeto del verbo.

Segun las circunstancias, diremos pues: *La mitad, una mitad*, de sus soldados *pereció* en aquel encuentro; *LA MOITIÉ, UNE MOITIÉ de ses soldats PÉRIT dans cette rencontre*; y *La mitad, una mitad* de sus soldados *perecieron* en aquel encuentro; *LA MOITIÉ, UNE MOITIÉ de ses soldats PÉRIRENT dans cette rencontre*. En el primer caso indicamos que no *pereció* ni más ni ménos que la mitad, y en el segundo *perecieron* cerca de la mitad, próxima ó exageradamente la mitad: la primera frase dice mucho más que la segunda.

Lo poco, la poca, os, as, *LE PEU*; *el resto*, *LE RESTE*; son siempre en francés colectivos generales: *Los pocos* libros que le *quedaron* han bastado para su instruccion; *LE PEU de livres qu'on lui a laissés A SUFFI pour son instruction*. *El resto* de esas frutas se *perderá*; *LE RESTE de ces fruits se GÂTERA*.

Puede suceder que el nombre que precede á un colectivo, aunque sea general, vaya seguido de un calificativo. Éste puede referirse al colectivo ó al nombre: se referirá al colectivo, cuando la cualidad pueda atribuírsele, en cuyo caso concierne en castellano tambien con el colectivo, y si sólo se puede aplicar al nombre concertará con éste y no con aquél.

El número de los alumnos *capaces* de seguir ese curso es muy corto; *LE NOMBRE des élèves CAPABLES de suivre ce cours est bien limité*. No diremos *capaz*, porque el número no lo es, sino los alumnos, pero usaremos indistintamente: *La multitud* de bárbaros *armada* y *resuelta* que bajó del Norte... ó *armados* y *resueltos* que bajaron del Norte... porque puede decirse igualmente: *Una multitud armada* y *resuelta* que bajó, y *bárbaros armados* y *resueltos* que bajaron; *LA MULTITUDE de barbares ARMÉE et RÉSOLUE qui DESCENDIT du Nord... ó de barbares ARMÉS et RÉSOLUS qui DESCENDIRENT du Nord...* Sin embargo, si hubiese varios adjetivos, y alguno de ellos por su significacion se refiriese más bien al colectivo que al nombre ó viceversa, no podríamos elegir: *Una multitud* de bárbaros *armados* y *resueltos*, *seguidos* de sus mujeres é hijos.

No puede emplearse con propiedad el colectivo general *la totalidad*, *LA TOTALITÉ*, sino cuando el verbo de que es sujeto ó el adjetivo que á él se refiere exprese acciones ó cualidades que puedan atribuírsele.

Así estas frases y otras por el estilo no pueden traducirse literalmente: *La totalidad* de los hombres es *interesada*, *La totalidad* de esos jóvenes *está* loca de contento. *El número entero* de esos niños es estudioso: ni puede tampoco salvarse la falta colocando el verbo y adjetivos en plural, porque el colectivo general da la ley al verbo. En este caso no queda otro recurso que traducir *la totalidad* por *todos*, ó no traducirlo y decir: Los hombres, todos los hombres son interesados; *Les hommes, tous les hommes sont intéressés*. Todos esos jóvenes están locos, etc.; *Tous ces jeunes gens sont fous*, etc. Todos esos niños son estudiosos; *Tous ces enfants sont studieux*.

Hé aquí algunos nombres que varían de género al variar de significación.

Aide, ayudante, el que ayuda, masc.—*Aide*, ayuda, el acto de ayudar, fem.

Aigle, ave, facistol en forma de águila, hombre de talento, masc.; en los demás casos fem.

Ange, ángel, ente espiritual, masc.—*Ange*, ángel, pescado parecido á la raya, femenino.

Aune ó *aulne*, aliso, árbol, masc.—*Aune*, ana, medida equivalente á 1 metro 20 centímetros, fem.

Barbe, caballo de Berbería, masc.—*Barbe*, barba (pelo), fem.

Barde, bardo, sacerdote galo, masc.—*Barde*, arnés de caballo, lonja delgada de tocino, fem.

Capre, cáraha, bastimento corsario, masc.—*Cápre*, alcaparra, alcaparron, femenino.

Carpe, carpo, la parte comprendida entre el brazo y la palma de la mano, masculino.—*Carpe*, carpa, pescado de río, fem.

Cartouche, carton, especie de adorno de escultura y arquitectura, masc.; como cartucho, fem.

Champagne, vino, masc., y la provincia en que se coge, fem.

Cloaque, cloaca, masc., y como alcantarilla, fem.

Coche, carruaje de agua ó tierra, masc., y fem. como muesca.

Cornette, oficial de caballería en otro tiempo, masc., y en los demás casos fem.

Cravate, caballo de Croacia, masc., y como corbata, fem.

Crêpe, crespon, masc., y siendo una pasta delgada frita en sartén, fem.

Custode, presidente de la Academia de los Arcades, masc., y como pabellón, cortina, etc., fem.

Echo, reflexión y repetición del sonido, masc., y como nombre de ninfa, fem.

Enseigne, abanderado, masc., y como muestra ó rótulo de tiendas, fem.

Espace, espacio, intervalo de tiempo y lugar, masc., y como término de imprenta, fem.

Forêt, herramienta, especie de taladro, masc.—*Forêt*, selva, bosque, fem.

Fourbe, engañoso, el que engaña con destreza, masc., y el acto de engañar, femenino.

Garde, guarda, el hombre que guarda, masc.—*Guarda*, el acto de guardar, femenino.

Givre, escarcha, helada, masc., y significando eulebra en la heráldica, fem.

Gueules, gules, rojo en heráldica, masc.—*Gueule*, boca en ciertos animales, femenino.

Guide, guía, conductor, masc., y significando riendas para guiar, fem.

Héliotrope, heliotropo, flor, masc.; como piedra preciosa, fem.

Hépatite, hepatitis, piedra preciosa, masc., y como irritación del hígado, fem.

Hymne, himno, es masculino cuando no se trata de los que forman parte de los oficios divinos, pues en este caso es fem.

Interlignes, masc. significando el hueco de línea á línea, y fem. significando regleta, término de imprenta.

Laque, laca, color ó barniz, masc.—Goma de la India oriental, fem.

Livre, libro, masc., y fem. significando libra.

Loutre, sombrero de pelo de nutria, masc., y fem. cuando es el animal.

Manche, mango, masc.—Manga y estrecho entre Francia é Inglaterra, fem.

Manœuvre, peon de albañil, etc., masc.; maniobra, etc., fem.

Mémoire, escrito para conservar algún dato, masc.—Memoria, facultad de conservar el alma el recuerdo de las cosas, fem.

Mestre-de-camp, coronel de caballería, masc.—Primera compañía de un regimiento de caballería, fem.

Mode, modo en gramática, masc.—Moda, manera, uso, fem.

Môle, muelle de un puerto, masc.—Mola, masa informe de carne, fem.

Moule, molde, masc.—Almeja, marisco, fem.

Mousse, grumete, masc.—Musgo, hierba, fem.

Œuvre, recopilacion de grabados, de música ó de literatura, y precedido de *GRAND* significando la piedra filosofal, masc.; en las demás acepciones, fem.

Office, empleo, deber, etc., masc.—Lugar en que se guarda la vajilla, en que comen los oficiales de un gran señor, fem.

Poste, puesto, masc.—Posta ó cualquiera otra acepcion, fem.

Pourpre, tabardillo, enfermedad y púrpura, el color, masc.; la concha ó múrice de que se sacaba el color, hoy de la cochinilla y significando la dignidad real ó cardenalicia, fem.

Quadrille, cuatrillo, juego y baile, masc.—Caballeros de un bando en un torneo, fem.

Réclame, reclamo de aves, masc.; de imprenta, fem.

Relâche, descanso, masc.—Puerto de arribada, fem.

Remise, coche de alquiler, masc.—Remesa y demás acepciones, fem.

Scolie ó *scolie*, anotacion, glosa, masc.—Éscolio en geometría, fem.

Serpentaire, serpentario, constelacion, masc. serpentaria, planta, fem.

Sexte, sexto, coleccion de decretos, masc.—Hora canónica, fem.

Solde, saldo, diferencia del débito al crédito, ó viceversa, masc.—Sueldo de la gente de armas, fem.

Somme, sueño, masc.—Suma, cantidad, fem.

Souris, sonrisa, masc.—Raton, fem.

Tour, torno, etc., masc.—Sólo en la acepcion de torre es fem.

Triomphe, triunfo, honor, masc.; en la brisca la carta que se vuelve y cierto juego de naipes, fem.

Trompette, el soldado que toca la trompeta, masc.; el instrumento fem.

Vague, region aérea, masc.—Oleada, ola grande, fem.

Vase, vasija, masc.—Fango, légamo, fem.

Vigogne, vicuña, animal, masc.—La lana de la vicuña, fem.

Voile, velo, masc.—Vela de una nave, fem.

Anomalías de algun otro nombre.

AMOUR, amor; *DÉLICE*, delicia; *ORGUE*, órgano, son masculinos en singular y femeninos en plural: *Un vif amour, les premières amours; Quel délice! quelles délices!* *Un orgue excellent, des orgues portatives*. Sin embargo, cuando *amores* significa los que pintan ó esculpen los artistas es masculino en plural: *Sculpter, peindre de petits amours* (amorcillos).

ENFANT, niño, en singular es masculino ó femenino, conforme se trate de niño ó niña; en plural es siempre masculino aun tratándose sólo de niñas: *C'est un bel enfant, une belle enfant, de beaux enfants*.

COULEUR, color; *FEUILLE*, hoja, son generalmente del género femenino; pero son del masculino en: *Le couleur de feu; Le couleur de rose; Un couleur de chair; Un beau feuille morte*; se sobreentiende la voz *ton*, tono, y por eso son masculinos.

COUPLE, par, pareja, es femenino: *Une couple de serviettes*; es masculino cuando indica intimidad: *Un couple d'amis*, y expresando la union de dos seres de distinto sexo: *Un couple de pigeons*.

FOUDRE, rayo, es femenino en su acepcion propia, aunque en estilo elevado puede ser tambien masculino, como lo es en las demás acepciones.

GENS, gentes, dijimos página 67, que requiere sus antecedentes en femenino; sin embargo, *tout* antepuesto se pone en masculino, y si hubiese un adjetivo de distinta terminacion para el oído entre *tout* y *gens* se pondrian *tout* y dicho ad-

jetivo en femenino ambos, pero no si el adjetivo tuviese igual pronunciación en los dos géneros: *Tous les gens; Toutes ces bonnes gens; Tous les habiles gens*. Además cuando va seguido de *de* y un nombre de profesion, es siempre masculino: *Certains gens d'affaires*.

ORGE, cebada, es femenino, excepto en *orge perlé, orge mondé*.

ADJETIVO.

Hay adjetivos que preceden al nombre, otros que le siguen y otros que le preceden ó siguen segun lo requieren el gusto y el oído; daremos algunas reglas para señalar su colocacion.

Se colocan delante del nombre todos los determinantes, posesivos, demostrativos, numerales é indefinidos, excepto *quelconque*, y los quince calificativos siguientes: *beau, bon, brave, cher, chétif, grand, gros, jeune, mauvais, méchant, meilleur, moindre, petit, vieux, vrai: Mon père, cet enfant, plusieurs soldats, six cavaliers, le premier homme, grand général, petit homme, mauvais livre*.

Se posponen estos calificativos cuando se unen á otro por medio de conjuncion si el segundo es de los que han de seguir al nombre: *Femme grande et bien faite*.

Los adjetivos posesivos, demostrativos é indefinidos pueden combinarse con los de las otras clases para modificar con ellos al nombre que acompañan: *Mon tendre ami; Sa première idée; Ce ton riant*. Los numerales pueden combinarse con adjetivos y participios, pero rara vez con los demás determinantes, así como en castellano: *Le premier morceau convoité fut le premier défendu*.

Los ordinales y cardinales puestos por aquéllos se colocan despues con un nombre propio: Enrique I, *Henri premier*; Luis XIV, *Louis quatorze*; los ordinales ó cardinales cuando sirven para citar: *livre second, chapitre sixième*. Si van con nombre apelativo precedido de artículo, pueden anteponerse ó posponerse: *Vois cela au livre troisième, ú au troisième livre*; Mira eso en el libro tercero.

Se posponen al nombre los adjetivos verbales formados de un participio pasado, y más comunmente de un participio presente: *Figure arrondie, ouvrage divertissant*; así como los calificativos que expresan la figura, color, sabor, olor, materia, sonido, alguna idea de accion, efecto producido, cualidad relativa á la naturaleza ó especie de una cosa, los nacionales, y por fin los terminados en *esque, ile, ule*, y casi siempre los en *ie, ique*: *Table ovale, maison blanche, herbe amère, fleur odoriférante, matières salines, instrument sonore, général vigilant, coutume abusive, plaisir réel, langue française, figure grotesque, discours puéril, femme crédule, bien public, livre canonique*. Sin embargo, en estilo elevado se anteponen alguna vez los verbales: *De riantes images*. Los adjetivos comprendidos en esta segunda regla preceden al nombre cuando van en sentido figurado, como: *verte jeunesse, juste prix, mûre délibération*, etc.

Se posponen tambien los que pueden ir solos: *L'aveugle, le riche; homme aveugle, homme riche*, etc.

Hé aquí los adjetivos que varían el sentido del nombre segun se le anteponen ó posponen:

L'air grand, es un porte noble.—*De grands airs*, humos de gran señor.

L'air mauvais, exterior temible.—*Le mauvais air*, exterior innoble, torpe; mal olor.

Un homme grand, hombre alto, á ménos que se agregue un modificativo que refiera á la parte moral: *Un homme grand dans ses vues*; Hombre grande en sus miras.—*Un grand homme*, grande hombre; á ménos que se modifique con otro relativo á la parte fisica: *Un grand homme noir*; Un hombre alto y negro.

Un homme petit, hombre despreciable.—*Un petit homme*, hombrecillo.

Un homme bon, hombre bueno, caritativo, etc.—*Un bon homme*, de ordinario, hombre sencillo, crédulo.

Un homme brave, hombre valiente.—*Un brave homme*, hombre de bien, honrado.

Pospuesto *cruel*, significa cruel, feroz, y antepuesto como: *Un cruel enfant*, *cruel peuple*, *cruelle femme*; Niño, pueblo, mujer insoportables por sus rarezas.

Du bois mort, la leña que se seca en el árbol.—*Du mort-bois*, monte bajo, de poco valor.

Certain, pospuesto es verdadero, seguro, y antepuesto significa una cosa indeterminada, como en castellano: Noticia cierta, cierta noticia.

Une voix commune, voz ordinaria.—*D'une commune voix*, por unanimidad.

Une fausse corde, cuerda desentonada, y pospuesto es la que no puede afinar con otra.

Un faux accord, disonancia en música, y pospuesto si los sonidos no tienen el intervalo necesario para producir armonía.

Un faux jour, se dice de un quadro que recibe la luz en sentido contrario al upuesto por el pintor, y pospuesto cuando hay algo en el cuadro que recibe la luz contra la naturaleza.

Une fausse clef, es llave falsificada, y pospuesto es la de otra cerradura.

Une fausse porte, falséte, y pospuesto es una puerta simulada.

Une morte eau, marea baja, y pospuesto agua detenida.

Un homme malin, hombre malicioso.—*Le malin esprit*, el espíritu malo.

Le Saint-Esprit, la tercera persona de la Santísima Trinidad, y pospuesto el espíritu divino, á ménos que se modifique de manera que represente lo que aquél.

Une femme sage, mujer virtuosa y prudente.—*Sage femme*, partera.

Une femme grosse, mujer en cinta, y *grosse femme*, mujer gruesa.

Un galant homme, hombre cortés, etc., y pospuesto galanteador; con mujer no se puede anteponer, y siguiendo á *femme* significa mujer de galanteos y de vida desarreglada.

Un gentilhomme, hidalgo, y pospuesto es un hombre alegre, vivo, guapo, etc.

Un nouvel habit, vestido distinto del que se traía.—*Habit nouveau*, es vestido de novedad ó moda nueva.—*Habit neuf*, vestido nuevo, no usado.

Du nouveau vin, vino de pipa recién abierta.—*Du vin nouveau*, vino nuevo, recién hecho.

Un pauvre auteur, hombre, autor, hombre de poco mérito; y pospuesto el que no es rico.

Pauvre, antepuesto á *orateur*, *vin*, *chère*, *comédie*, voz despreciativa.—*De laute de prince*, *reine*, *innocent*, denota compasion.

Une langue pauvre, la que carece de alguna cosa indispensable para la expresión.—*Pauvre langue*, es la que le falta además energía, belleza, etc.

Un plaisant homme, hombre ridículo, y pospuesto, gracioso, decidor. Antepuesto á *personnage*, es personaje impertinente, despreciable; y pospuesto, aquel cuyo papel está lleno de chistes, agudezas.

Une plaisante comédie, mala comedia, y pospuesto la que tiene sal y agudezas. Antepuesto á *conte* es cuento sin verdad, y pospuesto cuento agradable.

Le haut ton, manera de hablar arrogante, audaz; y pospuesto mayor elevación de la voz, de una cuerda.

Honnête y *malhonnête* antepuestos á *homme*, es honrado ó sin honradez; y pospuesto, cortés ó descortés.

Méchant homme, hombre de malos hechos; pospuesto, de dichos, pensamientos malos.

Une méchante épigramme, epigrama sin gracia; y pospuesto, si es algo mal intencionada.

Nouveau livre, nuevo libro, distinto; y pospuesto, libro recién impreso.

Honnêtes gens, gente honrada, los que tienen reputacion, fortuna, etc., y pospuesto, gente cortés, etc.

Furieux y mortel, antepuestos á un nombre indican aumentativo, y pospuestos, furioso y mortal.

Vilain, e, antepuesto á *homme, femme*, feo, a; y pospuesto, avaro, a.

Seul, delante de un nombre excluye los demás de la especie, y pospuesto excluye todo acompañamiento.

Riche, antepuesto á un nombre propio, rico; y pospuesto con artículo sirve para distinguirlo de otros del mismo nombre.

Hay en ambas lenguas una multitud de locuciones que tienen una significacion distinta sólo con variar la colocacion de una voz: ¿Cuál es su equivocacion (de ellos)? *Quelle est leur erreur?* ¿Qué equivocacion es la suya? *Quelle erreur est la leur?* La primera significa de ordinario: ¿En qué están equivocados? y lasegunda: ¡Que hayan cometido tal error! No pudiendo precisar éstas por ser muy numerosas, recomendamos á los principiantes fijarse mucho en el verdadero sentido de las voces y traducir por circunloquio las frases en que teman incurrir en algun error.

Entre los adjetivos que rigen complemento hay muchos que llevan el mismo que en castellano y otros que requieren distinta preposicion; estos son los que ponemos á continuacion, no pudiendo ofrecer duda aquéllos.

Rigen la preposicion *à*: *accessible* (á veces no rige nada); *adroit, ardent, cher, conforme, exact, favorable*, que tambien rige *pour*; *funeste, importun*, que segun la Academia puede regir tambien *par*; *invisible, odieux*, que tambien puede regir *de*; *redoutable*, y todos los ordinales cuando van seguidos en castellano de *en* y verbo: El primero en salir; *Le premier à sortir*.

Rigen *de*: *content, fier, fou*, que rige tambien *à*; *pour, furieux, glorieux*, que puede regir *à, pour, par, dans; mécontent, soigneux*.

Adjetivos que tienen distinto régimen, segun preceden á nombre ó verbo, y tambien segun se les aplica á personas ó cosas:

Absent, rige *de* ó nada, como en castellano, y cuando rige *con* se traduce *par*; *absurde*, de ordinario nada, y alguna vez *à, dans*; *adoré*, rige *de* ó nada; *affable* rige *à, envers*, sin distincion, ó nada; *âpre* en sentido de codicioso rige *à*; *assidu*, con personas rige *auprès*, con cosas y verbos *à*; *aveugle* en sentido propio y figurado nada rige, y á veces *sur, dans, en, pour*, como en castellano; *compétent y complaisant* rigen *pour*; *consolant* rige *pour* y algunas veces *de, dans*; *cruel* rige á veces *à* y áun *envers*; *dangereux*, con *ser* unipersonalizado é infinitivo rige *de*, con nombres *pour*, algunas veces *à* y seguido de infinitivo *à* tambien; *dédaigneux* nada, y alguna vez *de*; *difficile* rige *à, de*; *docile, indocile*, rigen alguna vez nombre de cosa; *dur, fâcheux*, con *ser* unipersonalizado rigen *de*, y alguna vez *à*; *endurci* rige *à, dans*; *étranger*, rige como en castellano distintas preposiciones que son *à, dans, en*; *facile* rige *à*, y unipersonalmente *de*; *fameux* rige *par, dans* y en plural *en*; *fidèle, à, dans, en*; *formidable*, rige *à, pour*; *fort*, significando entendido, *sur, à*, y para expresar la causa de ser fuerte, *de*; *furieux*, indicando arrebatado por una pasion rige *de*; *gros*, en sentido figurado rige *de*; *habile*, rige *à, dans, en*; *heureux* rige *à, dans, en*, en su sentido más natural y ántes de nombres; delante de verbos *de*, significando maestría ántes de infinitivo rige *à*; *ignorant*, rige *en, sur* y alguna vez *de*; *impénétrable* rige *à, dans*; *inconcevable, inabordable, inaccessible*, generalmente nada y á veces *à*; *inconnu y connu*, aquél rige *à, éste de*; *inconsolable* rige *de*; *indulgent*, rige *à, pour*; *inébranlable, à, dans, é inextinguible, inexplicable, infatigable, à, éste delante de infinitivo*; *inférieur* rige *à* para personas y *en* para cosas; *infini* rige *à* con verbo y *de* con nombre; *ingénieur, pour* ántes de nombre, y *à* de verbo, y *ingrat, envers* para personas, *à* para cosas; *injurieux* rige *à, pour*;

inquiet rige de cuando se trata de la causa y *sur* del objeto; *insolent* rige *dans*, *en*, *avec*; *invisible*, *à*, *pour*, y *invincible* *à*; *lent* rige *dans* con nombres, *à*, con verbos; *orgueilleux* rige á veces *de* con nombres y verbos; *paresseux* rige á significando alcanzar un fin propuesto, y *de* cuando se trata de una determinacion interior; *pénible* rige infinitivo con *à*, y con *ser* unipersonalizado *de*; *précieux* rige *à* delante de nombre; *prompt* seguido de infinitivo rige *à*, alguna vez *dans*; *redevable* rige *à* con personas, *de* con cosas; *redoutable* rige *dans*, y alguna vez *à*; y *respectable* *par* ó *à*, segun haya *por* ó *para*; *responsable* rige *à*, *envers* y además *de*. Ejemplo: *Vous serez responsable à Dieu, envers Dieu de...* y tambien rige *pour*; *riche* rige *en* y *de*, ésta cuando en castellano haya *con*, y algunas veces *par* y *de* combinados, como en este ejemplo: *Plus riches PAR leur économie et PAR leur modestie, que DE leurs revenus et DE leurs domaines.*

VERBOS.

Hay verbos que requieren ir seguidos de otros en infinitivo sin preposicion y otros con una de las preposiciones *à*, *de*.

Los que rigen infinitivo sin preposicion son:

Aimer mieux.	Compter.	Faire.	Mener.
Aller.	Espérer.	Laisser.	Avouer.
Venir.	Désirer.	Daigner.	Confesser.
Envoyer.	Écouter.	Penser.	Déposer.
Déclarer.	Entendre.	Pouvoir.	Observer.
Dire.	Oùir.	Savoir.	Considérer.
Assurer.	Apercevoir.	Souhaiter.	Épier.
Publier.	Reconnaître.	Valoir mieux.	Prétendre.
Rapporter.	Paraître.	Vouloir.	Oser.
Affirmer.	Sembler.	Falloir.	Devoir.
Soutenir.	Voir.	Insinuer.	Retourner.
Nier.	Regarder.	Se trouver.	
Croire.	S'imaginer.	Témoigner.	

Los que rigen infinitivo precedido de *à* son:

Avoir (<i>tener que</i>).	Demeurer.	S'habituer.	Se mettre.
Être.	Tarder.	Accoutumer.	Penser, songer.
Aimer (<i>gustar</i>).	Destiner.	S'accoutumer.	Rester.
Enhardir.	Donner.	Incliner.	S'occuper.
Apprendre.	Se disposer.	Perdre.	S'engager.
Enseigner.	Encourager.	Porter.	Se déterminer.
S'appréter.	Engager.	Pousser.	Se résoudre.
Autoriser.	Exciter.	Condescendre.	S'exposer.
Chercher.	Inciter.	Se plaire.	Se préparer.
Condamner.	S'exercer.	Se déplaire.	Se disposer.
Contribuer.	Exorter.	Pardonner.	S'opiniâtrer.
Inviter.	Habituer.	Parvenir.	S'obstiner.
Adhérer.	Aider.	Persister.	Se retrancher.

S'efforcer, que tambien rige *de* sin diferencia, y todos los que vayan seguidos de *que* é infinitivo en castellano y la mayor parte de los que rigen *à*, *en* é infinitivo, no siendo el primero de movimiento como *voy á*... en que se suprime la *à*.

Los que rigen *de* é infinitivo son:

Achever.	Arrêter.	Avertir.	S'aviser.
Affecter.	Appréhender.	S'abstenir.	S'affliger.
Affliger.	Attendrir.	S'apercevoir.	S'attrister.

Blâmer.	Diseconvenir.	Hair.	Pner.
Chagriner.	Se dépêcher.	Inspirer.	Demander en grâce.
Censurer.	Se deshabituer.	Jurer.	Tâcher.
Cesser.	Se désaccoutumer.	Justifier.	Prescrire.
Charger.	Se lasser.	Hésiter.	Supplier.
Commander.	Empêcher.	Juger à propos.	Presser.
Choisir.	Enjoindre.	Jouir.	Présumer.
Conseiller.	Écrire.	Se garder.	Promettre.
Convaincre.	S'édifier.	S'impatientser.	Recommander.
Conclure.	S'effrayer.	S'ingérer.	Redouter.
Conjurer.	S'exempter.	Se flatter.	Refuser.
Convenir.	S'épouvanter.	S'indigner.	Remercier.
Contraindre.	Embarrasser.	Mander.	Reprocher.
Se charger.	S'excuser.	Méditer.	Proposer.
Craindre.	Entreprendre.	Notifier.	Sommer.
Se consoler.	Essayer.	Négliger.	Soupçonner.
Désoler.	S'efforcer.	Menacer.	Se scandaliser.
Détourner.	Exiger.	Manquer.	Suffire.
Défendre (<i>prohibir</i>).	S'empreser.	Se consoler.	Suggérer.
Désirer ¹ .	S'enorgueillir.	Reprendre.	Se repentir.
Décourager.	S'étonner.	Réprimander.	Se ressouvenir.
Décharger.	Être surpris.	Résoudre.	Se soucier.
Délibérer.	Enrager.	Omettre.	Se vanter.
Déterminer.	Se hâter.	Offrir.	Se retenir.
Désespérer.	Gronder.	Oublier.	Se presser.
Dégouter.	Feindre.	Permettre.	Se rebuter.
Différer.	Finir.	Persuader.	Se plaindre.
Dire.	Gêner.	Plaindre.	Se piquer.

S'efforcer que tambien rige à sin diferencia, y la mayor parte de los verbos castellanos que rigen de ó con.

Verbos que varian de significacion segun rigen à ó de y un infinitivo: *accoutumer, commencer, continuer, défier, s'efforcer, essayer, être, laisser, manquer, obliger, s'occuper, oublier, risquer, tâcher y venir.*

Accoutumer, como activo y pronominal rige à: *La prison m'a accoutumé à le voir de plus près. Qu'il s'accoutume à ENTENDRE la vérité.* Usado como neutro, significando *soler*, rige de y es mejor resolverle en francés por *avoir coutume, habitude: Je n'accoutume pas d'Y ALLER*, y mejor: *Je n'ai pas l'habitude, la coutume d'Y ALLER.*

Commencer à indica una accion que ha de continuarse hácia un fin: *Il commence à écrire. Commencer de* expresa una accion que puede ó debe no ser continuada: *J'ai commencé de rompre le silence.*

Continuer à é infinitivo indica la continuacion no interrumpida de un hecho: *Sais-tu qu'il continue à se taire? Continuer de* expresa una accion hecha en distintas veces: *Il continue de m'écrire.* El primero señala el objeto de la continuacion, el segundo el resultado.

Défier en sentido de *provocar, desafiar*, rige à: *Défier quelqu'un à courir.* Significando *excitar, estimular, incitar* rige de: *Je vous défie de l'oublier.*

S'efforcer significando emplear todas las fuerzas rige à, y aun de: *Il s'est*

¹ *Désirer*, sólo cuando lo que se desea es incierto; si es cierto rige infinitivo sin preposicion: Deseaba ver à V.; *Je désirais de vous voir.* Deseo marchar esta noche; *Je désire partir ce soir* (Academia).

efforcé à courir ó *DE courir*; y rige las mismas de ó á cuando se dice de esfuerzos morales: *Il s'efforce DE me fermer la bouche, à me fermer, etc.*

Être rige á cuando indica turno, vez: *C'est à ton tour à parler*; y de cuando indica obligacion: *C'est à toi d'obéir*.

Essayer en sentido de *procurar*, *poner los medios*, rige á: *Il essaie à marcher*; pero significando *hacer esfuerzos* rige de: *Il essaie DE secouer le joug de la tyrannie*; la Academia usa en iguales casos á y de.

Laisser significando *transmitir* rige á: *Il te laisse un héros à venger*. Con negativa y en sentido de *cesar*, *abstenerse*, etc., de: *Il ne laissait pas d'écrire*.

Manquer faltar á lo que se debe á alguien ó á alguna cosa á: *Il manque à remplir son devoir*. Rige de en sentido de *omitir*, *dejar*, *estar á punto de*: *Cherche Dieu et tu ne manqueras pas DE le trouver. Il a manqué DE tomber*.

Obliger en sentido de *obligar* rige á: *Il nous oblige à écrire*; y de en el de *hacer favor*, como tambien en la pasiva: *Obligez-moi d'écrire à votre ami. Il est obligé DE sortir*. Se aplica sólo á personas tratándose de un deber moral; la Academia usa á, de sin distincion.

S'occuper rige á cuando significa *trabajar en...*: *Il s'occupe à écrire*; y de cuando equivale á *pensar en*: *Il s'occupe DE son jardin*.

Oublier rige á significando *perder la costumbre de*: *On oublie à danser en ne dansant pas*; de, cuando es falta de memoria, retentiva: *Il a oublié DE venir*; y tambien *pour*: *Je n'ai rien oublié POUR le persuader*.

Risquer en sentido de *arriesgar* rige á: *Vous risquez tout à prendre ce parti*; y significando *exponerse á* rige de: *Vous risquez DE tomber*.

Tâcher puede decirse que siempre rige de; sin embargo, la Academia cita ejemplos de á: *Il tâche de m'embarrasser*, pero hoy ningun escritor dejaria de poner de en el mismo caso.

Venir, como todos los verbos de movimiento rige infinitivo sin preposicion (en castellano á): *Je viens écrire*; pero cuando significa *acabar de* rige infinitivo con de: *Il vient de partir*; tambien rige á: *Ils en vinrent AUX mains. Ils en vinrent à se disputer*.

Signen algunas observaciones sobre verbos que pueden confundir á veces no sólo á los extranjeros sino á los mismos franceses.

Aider *quelqu'un* significa *favorecer*, *servir á* alguien, y *aider à quelqu'un* se dice de ordinario de una ayuda material: *Aide ton ami DE ton bien et DE ton crédit. Aide à ton ami à faire le thème, à marcher*.

Aller segun dijimos se sustituye por *être* significando éste la ida y vuelta y aquél sólo la ida; esta sustitucion sólo puede hacerse en los tiempos compuestos: *Il a été à Rome. Il est allé à Rome. S'en aller*, irse, se dice tambien de las cosas: *Ce tonneau de vin s'en va. Sa fortune s'en est allée en procès*.

Annoblir, *ennoblir*: aquél significa dar el título de nobleza, éste sirve para las demás acepciones: *Il fut annobli par le roi. Ces faits l'ont ennobli aux yeux de tout le monde*.

Apprécier, seguido del valor de la apreciacion rige á ó no rige nada; *Ce collier a été apprécié à mille écus, ó apprécié mille écus*.

Apprendre significa *aprender y enseñar*: *Il apprend bien les leçons. Je lui apprend le français*.

Assurer en sentido de *afirmar* rige á delante del nombre de persona: *Il assura à ton frère qu'il viendrait*. Significando *incitar á considerar una cosa como cierta*, no rige á: *Assurez votre père de ma reconnaissance*.

Avoir foi rige á, en, dans, sin diferencia, segun la Academia, lo mismo que *hasarder à*, de, y *hériter ó hériter de*.

Commencer á indica una cosa que ha de mejorar: *Il commence à parler*; *commencer de* una cosa que se continúa: *Lorsque l'orateur commença de parler*.

Sin embargo aquél reemplaza á éste: *Commençons à étudier.*

Confronter toma à, avec: *Confronter les témoins à, AVEC l'accusé.*

Connaitre de, es tener autoridad sobre: *Ce tribunal ne connaît que de procès.*

Contraindre, forcer, obliger, rigen à, de, sin diferencia.

Changer rige pour, contre, sin diferencia, cuando hay por en castellano; en y de si las lleva en castellano y nada cuando significa mudar de ropa.

Comparer rige à, avec, sin distincion y á veces nada; la Academia usa à cuando compara personas ó cosas de distinta especie; *faire comparaison de* rige tambien à, avec, indistintamente.

Confier, se confier, se fier, rigen: el primero à, el segundo en, ó dans las ménos veces, y el tercero à, en; éste significando contar rige sur.

Désobéir aunque neutro tiene pasiva: *Je ne veux pas être désobéi* (Academia).

Déparler, cesar de hablar, se usa con negativa: *Il ne déparle point.*

Décider es resolver, determinar, y *décider de* es disponer de.

Déjeuner, dîner, goûter, souper, rigen avec con el nombre de persona y de ántes del nombre de los manjares, aunque por inadvertencia dice la Academia en radis, avec: *Dejeuner avec du beurre et des radis.*

Demander à, de; rige aquélla cuando el mismo sujeto hace la accion de los dos verbos, y cuando es distinto, ésta.

Disputer, disputar, neutro con avoir: *Ces enfants ont disputé longtemps; no sont disputés.*

En croire quelqu'un ó quelque chose, es referirse á álguien ó alguna cosa, y croire à quelque chose, es dar crédito ó fe.

Egaliser: el primero se dice de personas y cosas, y el segundo de cosas.

Etre inquiet de ó sur, se usan sin diferencia, así como joindre à ó avec y manier à ó avec.

Enforcer, renforcer, reforzar, iguales: aquél de animales y cosas, éste lo mismo, más de personas.

Engager, invitar, rige à sólo.

Eveiller y réveiller iguales, aunque algunos opinen lo contrario.

Espérer no rige nada de ordinario, y alguna vez de: *J'espère de vous revoir.*

Faire eau significa hacer agua y *faire de l'eau* surtirse de agua, hacer aguas menores.

Faire en aller, hacer marchar, se dice de personas y cosas: *La pluie a fait en aller tout le monde. Cette essence fait en aller les taches.*

Faillir, estar á punto de, rige indistintamente à, de ó nada.

Faire se emplea muchas veces como en castellano para evitar la repeticion de un verbo enunciado ántes.

Flairer, rastrear; *fleurer*, despedir olor.

Il s'en faut de beaucoup, de peu, dista, falta mucho, poco, para cantidades; *Il s'en faut beaucoup, peu*, en los demás casos.

Induire à erreur, en erreur; aquél se dice de la causa voluntaria ó no del error, y éste significa engañar intencionalmente á otro.

Insulter quelqu'un es insultar, maltratar, y *insulter à* es faltar á lo que se debe á personas y cosas.

Mêler, avec, à, dans; el primero es confundir una cosa con otra, el segundo es juntar dos cosas que no pueden mezclarse, y el tercero comprender en, inculpar.

Pardonner rige à con nombre de persona ó cosa sin preposicion; algunas veces con nombres de cosas, personificadas en cierto modo, rige tambien à.

Parler mal es hablar sin propiedad y *mal parler* criticar; esto en infinitivo, en los demás tiempos se pospone siempre mal en ambas acepciones.

Parler d'abondance es hablar sin preparacion, y *parler avec abondance*

hablar con facilidad; aquél, posponiéndole *de cœur*, es hablar con franqueza. *Participer à* es participar en, tener parte; y con *de*, tener de la naturaleza de participar de.

Pincer, tocar, término de música, rige *de* como *jouer*; sin embargo, aquél puede ir sin preposicion.

Présider, presidir, ser presidente, rige à ó no; y *puer*, dar mal olor, aunque generalmente la lleva por ser neutro, puede tambien ir sin ella.

Prétendre rige à ó no, como en castellano.

Résoudre toma de ántes de un infinitivo, á ménos que lleve delante el complemento directo, en cuyo caso rige à: *Il a résolu de faire; Tu m'as résolu à faire.*

Réunir no rige preposicion cuando significa tener á la vez: *Il réunit les talents et les vertus*; en los demás casos rige à.

Se ranger de, à; aquél es tomar partido por, y éste ser del parecer de.

Se rappeler rige la preposicion *de* sólo delante de infinitivo, como *refuser*; *se refuser* rige à.

Saigner du nez, significa sangrar por las narices ó faltar de ánimos; *saigner*, sacar sangre de, rige *de*, à, sin diferencia, según la Academia, así como *soupirer* que rige *après* ó *pour*.

Succomber sous, à, el primero en sentido material, y el segundo significando no poder resistir, ceder á.

Suppléer significando añadir no rige preposicion, y à en la acepcion de suplir; si es suplir á una persona ó sustituir á, ya no rige preposicion.

Tarder toma à, *de*, sin diferencia: el uso de à es más frecuente, á ménos que vaya unipersonalmente, en que sólo rige *de*.

Tenir à es estar unido á..., por amistad, interés, etc.; *tenir de* es tener cualidades, carácter de, ó participar de.

Unir rige à, *avec*, sin diferencia, aunque generalmente lleva la primera.

Hay verbos que precedidos de *en* varían de significacion, y locuciones en que es voz expletiva y en que constituye verdaderos galicismos; damos unos ejemplos aclaratorios para comprender la diferencia de acepcion y los galicismos más usuales.

Nous n'en demeurerons pas là; Obraremos ulteriormente, por otro lado; en los demás casos significa morar, vivir, habitar, tardar, como dijimos en los neutros: *Il nous en impose*; Nos hizo creer lo que no era. *Il nous impose*; Nos impuso. *Je n'en suis plus*; No formo ya parte (de una cosa ántes indicada). *Je ne suis plus*; No soy ó estoy ya. *Je ne sais où j'en suis*; No sé á dónde llevo (de un trabajo, etc). *Je ne sais où je suis*; No sé en dónde estoy, en qué lugar. *Il s'en prend à nous*; Nos echa la culpa. *Il se prend à nous*; Se agarra á nosotros, y en sentido figurado significa atacar. *Il n'en peut plus*; No puede más (está agobiado por... etc.); *il ne peut plus*; Ya no puede (no está en su mano...) *Il ne s'en tint pas là*; No se atuvo á eso. *Il ne sait à quoi s'en tenir*, no sabe á qué atenerse, qué partido tomar. *Il ne se tint pas là*; No se estuvo ahí. *Il ne sait se tenir à son opinion*; No sabe sostener su opinion. *On en vint aux injures*; Se propasaron hasta injuriarse. *Il s'en vint à nous*; Se llegó á nosotros. *On vint à parler de nous*; Hablaron de nosotros. *Il en veut à cet homme*; Tiene rencor, quiere mal á ese hombre. *Il en veut à ma place*; Pretende mi plaza. *Il veut vous accompagner*; Quiere acompañar á V. Estos son los galicismos: *Nous ne sommes pas en reste*; Nada debemos. *Où en voulez vous venir?*; ¿A dónde quiere V. ir á parar? *Je n'en attendais pas moins de vous*; No esperaba ménos de V. *Il en est de cela comme du reste*; Sucede lo mismo con eso que con lo demás. *Il n'en sera pas ainsi*; No sucederá eso. *Il n'en est rien*; No hay nada. *À qui en avez vous?*; ¿A quién quiere V. mal? *La nature en use bien avec nous*; La naturaleza se porta con nosotros. *Il en est de même des savants*; Lo mismo acontece con los sabios.

PARTICIPIO.

El complemento directo expresa, como hemos dicho, la totalidad de las personas ó cosas enunciadas en la frase ó en otra anterior: *Ces pêches étant mûres nous LES avons cueillies*; concierta el participio porque *les*, fem. plur. y complemento directo le precede; pero si pusiéramos *en, de ellas, parte de ellas*, no varía por no tener complemento directo: *Ces pêches étant mûres, nous en avons cueilli*. No basta, sin embargo, que *en* preceda al participio para que no concierte, pues sucede tambien que puede anteponersele un complemento directo, ya sea un nombre precedido de *combien de, que de*, ya un pronombre: *Je les en avais priés*; Los habia rogado por ello. *Je les en ai remerciés*; Les di las gracias (á ellas) de ello ó por ello. *Combien de lettres elle en a reçues*! ¡Cuántas cartas ha recibido (ella) de él! *Combien elle en a écrit elle-même*; ¡Cuántas ha escrito ella misma! En este último caso no concierta el participio porque *combien* y *en* forman una sola locucion que es del género masculino; no puede reemplazarse *combien* por *que* en este ejemplo.

Los participios siguientes sin auxiliar quedan invariables cuando son las primeras voces de la oracion, y conciertan cuando se posponen al nombre; *vu*, visto; *lu*, leído; *approuvé*, aprobado; *collationné*, confrontado; *certifié*, certificado; los que figuran en las excepciones de adjetivos y cualquier otro parecido.

El adverbio *peu* tiene dos significaciones: expresa una pequeña cantidad, un poco, ó significa carencia, falta; el resto de la frase hace comprender la acepcion en que se usa.

Peu en el primer caso hace que el participio concierte con el nombre que sigue á aquél: *Le peu de fortune que nous avons acquise est le fruit de longs travaux*; La pequeña fortuna que hemos adquirido es el fruto de largos trabajos.

En el segundo caso queda el participio invariable: *Le peu de complaisance qu'il a montré dans cette circonstance lui a fait tort*; La falta de complacencia que ha mostrado en esta circunstancia le ha perjudicado.

Hay verbos cuyas acepciones diferentes hacen que se transformen en distintas especies, como: *accorder*, conceder; *s'accorder*, estar conformes; *courir*, correr, neutro, y correr, estar expuesto á, activo; *jouer*, jugar, representar un papel, activo; *se jouer*, burlarse, reirse, pronominal; *mêler*, mezclar, activo; *se mêler*, mezclarse, pronominal; *rentrer*, introducir, activo, y entrar, neutro. *Servir* puede ser activo, pasivo, neutro, pronominal y unipersonal, así como muchos otros verbos; es activo en sentido de servir á un amigo, servir un manjar; pasivo en frases como estas: *Ces mets ont été servis trop tôt*; Han servido demasiado pronto esos platos. *Ces pieces ont été servies par de bons artilleurs*; Buenos artilleros han servido esas piezas. Neutro, en ejemplos como los siguientes: *Ces objets m'ont servi dans mon voyage*; Esos objetos me han servido en mi viaje. *Cette démarche a servi à nous convaincre*; Ese paso ha servido para convencernos. Pronominal cuando lleva dos pronombres de una misma persona y significa hacer uso de, servirse. Unipersonal en frases como la siguiente, precedido de *il*, sin que éste se refiera á nada: *Il a été servi à sa table des mets fort recherchés*; Han servido en su mesa manjares muy buscados.

La Academia dice que el participio de *coûter* nunca varía; pero todos los filólogos franceses le hacen concertar en frases como: *Les efforts que ce travail m'a coûtés*; Los esfuerzos que ese trabajo me ha costado.

Los participios *plu*, *comptu*, complacido; *déplu*, desagradado, en la forma pronominal como en cualquiera otra, quedan siempre invariables: *Elle s'est plu à nous contredire*; Se ha complacido en contradecirnos.

ADVERBIO.

He aquí los adverbios que conservan el complemento del adjetivo de que se derivan.

Anteriormente á	Antérieurement à.
Como corresponde á	} Convenablement à.
Conveniente con.....	
Con preferencia á	Préféablement à.
De conformidad con, á.....	Conformément à.
Con dependencia de.....	Dépendamment de.
Independientemente de.....	Indépendamment de.
De distinto modo que.....	} Différemment de.
Diferentemente que.....	
En consecuencia de.....	Conséquemment à.
Inferiormente á	Inférieurement à.
Superiormente á.....	Supérieurement à.
Posteriormente á.....	Postérieurement à.
Proporcionalmente á, con. .	Proportionément à.
Relativamente á.....	Relativement à.

Los que toman acento agudo en la *e* que precede á la terminacion *ment*, son:

Á ciegas, ciegamente.	Aveuglément.
Cómodamente.....	Commodément.
Comunmente	Communément.
Conforme (adv.).....	Conformément.
Confusamente.....	Confusément.
Difusamente	Diffusément.
Enormemente	Enormément.
Expresamente.....	Expressément.
Inoportunamente.	Importunément.
Incómodamente	Incommodément.
Oscuramente.....	Obscurément.
Porfiadamente	Opiniâtrément.
Precisamente	Précisément.
Profusamente.....	Profusément.

Y además todos los formados de un participio pasado de la primera conjugacion ó de adjetivo terminado en masculino en *é* cerrada, como de separado, *séparé*, separadamente, *séparément*; de fácil, *aisé*, fácilmente, *aisément*.

Los que llevan circunflejo en la vocal que precede á *ment*, son:

Alegremente.....	Gaîment.
Asiduamente	Assidûment.
Continuamente.....	Continûment.
Con sequedad, rudeza.....	Crûment.
Debidamente.....	Dûment.
Ingénuamente.....	Ingénûment.

La Academia escribe también el primero *gaiement*.

Hé aquí algunas combinaciones de adverbios de cantidad y comparacion sobre los que no se pueden dar reglas fijas para su colocacion, sirviéndonos de norma el castellano en la mayoría de los casos: Tan poco, *si peu*; demasiado poco, *trop peu*; muy poco, *très-peu*, *bien peu*; con mucho exceso, *beaucoup trop*; muy bastante, *bien assez*; mucho más, *bien plus*, *bien davantage*, *beaucoup plus*; mucho

ménos, *bien moins, beaucoup moins*; tanto mejor, *tant mieux*; tanto peor, *tant pis*. *Bien*, puede ser tambien de modo, en cuyo caso va despues: Bastante bien, *assez bien*; ménos bien, *moins bien*; muy bien, *très-bien, fort bien*; demasiado bien, *trop bien*.

PREPOSICION.

Se usa la preposicion *de* como en castellano despues de las voces, *afin, á fin; á force, á fuerza; au lieu*, en lugar; *loin, léjos; bien loin*, muy léjos: *avant*, ántes, y de las siguientes cuando preceden á un nombre, por tomarse siempre en sentido partitivo: *que ó combien*, cuanto, a, os, as; *beaucoup*, mucho, a, os, as; *peu*, poco, a, os, as; *plus*, más; *moins*, ménos; *assez*, bastante; *trop*, demasiado, a, os, as; *tant, autant*, tanto, a, os, as; el último puede significar tambien otro tanto, otra tanta, etc.

Aunque hemos hablado de varios galicismos en que figura la preposicion *de* como voz expletiva, los repetimos en los siguientes, que son los más generalizados, advirtiéndole que sólo pondremos un ejemplo en algunos que, como el primero, admiten variación en el nombre que sigue á *de* y áun en el adjetivo que precede al nombre antepuesto á *de*: *L'honnête homme de père*; El bueno de su padre. *Un drôle de corps*; Un cuerpo chusco. *On aurait dit d'un démoniaque quand il récitait ses vers*; Hubiérase dicho que era un endemoniado cuando recitaba sus versos. *Il y en eut trente de tués et cent quarante de blessés*; Hubo treinta muertos y ciento cuarenta heridos. *Le fleuve de l'Ebre est très-rapide*; El río Ebro es muy rápido. *Il est bon de faire du bien à tout le monde*; Es bueno hacer bien á todos. *C'est un crime que d'être ingrat*; Es un crimen el ser ingrato (y lo mismo con negación). *C'est un crime que de ne pas être reconnaissant*; Es un crimen el no ser agradecido. *Quoi de plus beau que la vertu!* ¿Qué cosa mejor que la virtud! *Je ne suis pas si fou que d'ambitionner les grandeurs*; No soy tan loco que ambicione las grandezas. *Vous êtes bien cruel de le traiter de la sorte*; Es V. muy cruel en tratarle de ese modo. *C'est peu que d'être clair, il faut encore être précis*; No basta ser claro, se necesita además ser preciso. *Je ne l'ai pas encore vu d'aujourd'hui*; No le he visto todavía hoy. *Il ne fait que de sortir*; Acaba de salir. *Quel est le meilleur de Jean ou de Pierre?*; ¿Quién es el mejor, Juan ó Pedro?



Página.	Línea.	Dice.	Ha de decir.
23	32	EUREZUMAN-tarivé	EUREUZ'man-tarivé
194	37	devenu	devenu muet
211	18	bruillon	brouillon
252	2	darcourir	parcourir.
294	41	canon	coup

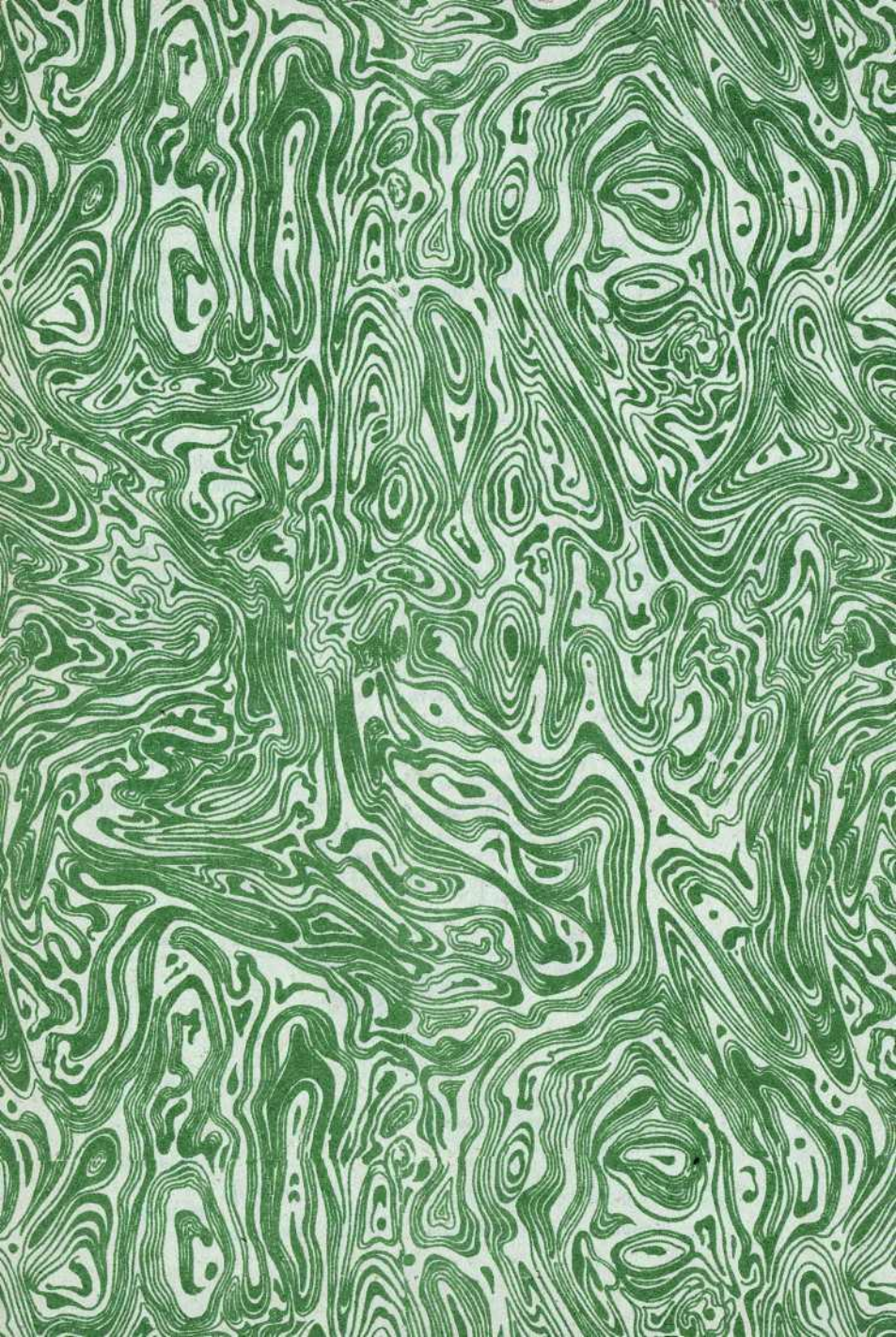
En la pág. 60, líneas 33 á 35 dice:

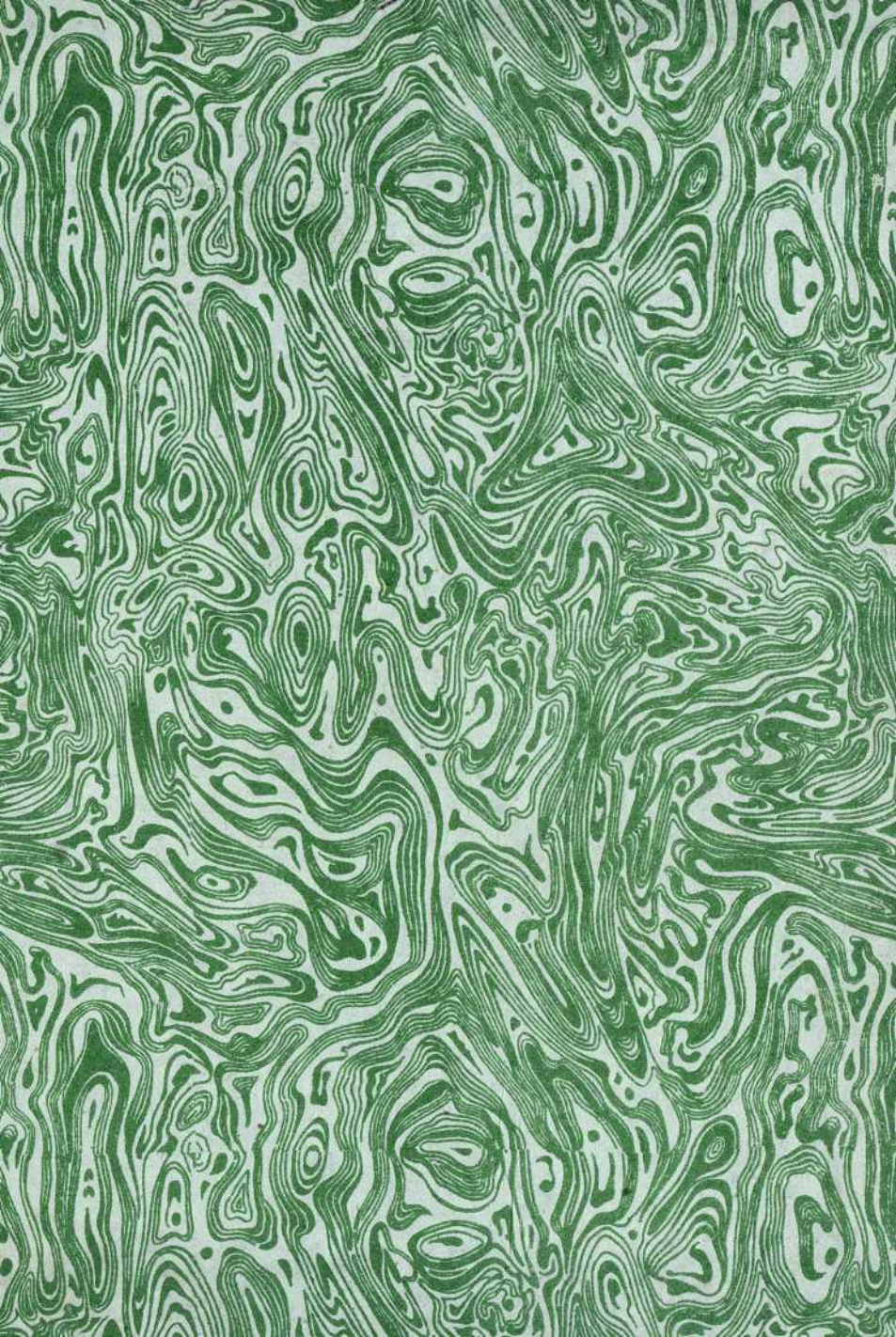
Singular.	masc.	DU	{	delante de consonante ó h aspirada. delante de vocal ó h muda.
	fem.	DE LA		
	m. y f.	DE L'		

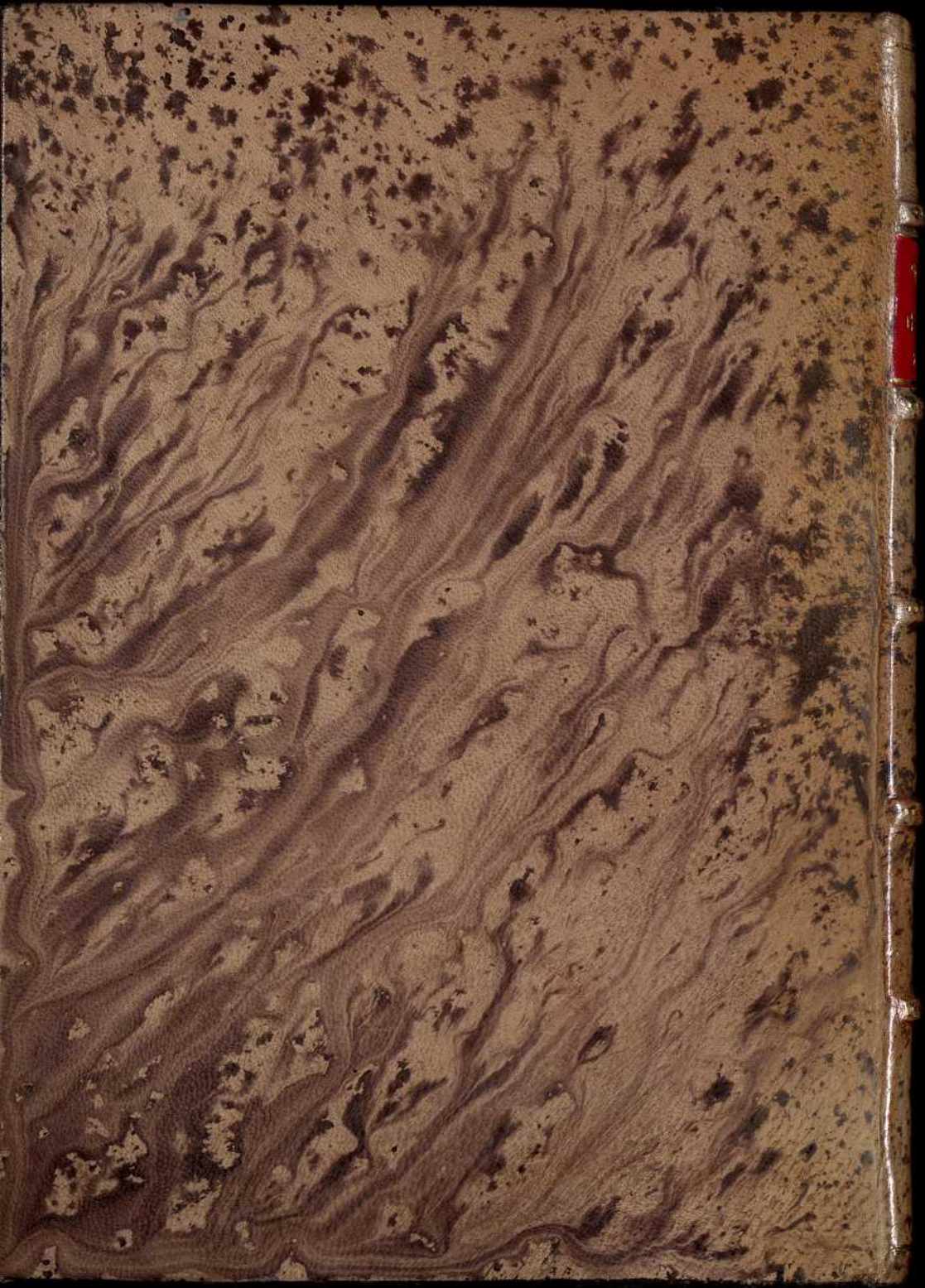
Debe decir:

Singular.	masc.	DU	{	delante de consonante ó h aspirada. delante de vocal ó h muda.
	fem.	DE LA		
	m. y f.	DE L'		









G. DE MODINO

GRAMMATICA
FRANCESE